



UNIVERSIDAD CENTRAL "MARTA ABREU" DE LAS VILLAS
VERITATE SOLA NOBIS IMPONETUR VIRILIS TOGA. 1948

TRABAJO DE DIPLOMA

Título: Los remanentes lingüísticos bantúes de la expresión religiosa Lombanfula en el municipio de Placetas

Autora: Lianett Borges Cabrera

Tutora: Dra. Gema Valdés Acosta

Consultante: Lic. María Julia Martínez Alemán

Curso 2011-2012

Pensamiento

«No hay como esto de saber de dónde viene cada palabra que se usa, y qué lleva en sí, y cuanto alcanza, ni hay nada mejor para agrandar y robustecer la mente que el uso esmerado y oportuno del lenguaje.»

José Martí

Dedicatoria

A mis abuelos por todo su amor y apoyo en este camino tan largo, porque confiaron en mí y lucharon para verme hecha una profesional.

A mis padres por sus consejos y aliento perseverante.

A mis tíos del alma, si no fuera por ellos yo no hubiese llegado tan lejos, porque siempre me apoyaron en los momentos más críticos, por sus consejos.

A mis suegros, por todo el cariño y apoyo incondicional durante estos seis meses.

A mi alma gemela, si no fuera por ti hoy mi vida no fuera tan diferente. Por tantas mañanas...

A mi luz...

Agradecimientos

A mis abuelos, por su apoyo en cada proyecto de mi vida, su sacrificio y dedicación durante todos estos años.

A mi mamá, por sus consejos y aliento emprendedor, por confiar en mí.

A mi papá, porque supo enseñarme a confiar en mí, por infundirme ese aliento perseverante en la vida.

A mis tíos, porque todo lo que soy se los debo en parte a ellos, por contagiarme con su luz que los hace brillar donde quiera que estén. Por la confianza que depositaron en mí, siempre me hicieron sentir que podía más...

A Deisy, Robe y Ferna, porque durante todo este tiempo me han apoyado incondicionalmente, por su cariño, sus juegos. Gracias por hacerme vivir momentos especiales...

A mi tutora, por su apoyo y dedicación para la realización de este trabajo.

A todos mis compañeros de aula, porque hemos vivido momentos que quedarán para la historia, por las risas, las fiestas.

A mis amigas, mis compañeras de cuarto, porque a pesar de nuestras diferencias nos llegamos a querer mucho. A Ariannette, Dayana, Juana, Betsy, Raiza, Anabel, Yohanis, Claudia, a todas muchas gracias porque fueron especiales.

A Yaima, a mi niña Amanda, porque siempre me sentí muy querida a su lado, por su apoyo...

A todas las personas que de una forma u otra me han ayudado, a todos los que aportaron su granito de arena para que este proyecto fuera mejor...

A todos...

Muchas Gracias.

Resumen

El influjo africano constituye un elemento de vital importancia en el proceso de creación de nuestra identidad lingüístico-cultural. Para corroborar la significación de tal impronta, se pretende abordar como tema: *Los remanentes lingüísticos bantúes de la expresión religiosa Lombanfula en el municipio de Placetas*. Proponemos entonces los siguientes objetivos:

- Analizar los remanentes de lenguas bantúes encontrados en Placetas atendiendo a tres niveles de la lengua: fónico-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.
- Comprobar etimológicamente el origen bantú de los nuevos remanentes lingüísticos presentes en esta expresión religiosa.

Como principales resultados se muestra una asimilación de las características fónico-fonológicas del español hablado en nuestro país. No fueron detectados sonidos ni secuencias fónicas inadmisibles para la lengua española. En el nivel morfosintáctico, es significativo destacar la aparición del remanente del primer sufijo verbal (-**ta**) de las lenguas bantúes. En el nivel léxico-semántico se alcanzaron los resultados más ricos y significativos. De un total de 109 datos recogidos, 28 nuevas palabras han sido incorporadas a los estudios de lenguas bantúes en Cuba. Se ha demostrado que a pesar de constituir una expresión religiosa diferente al Palo Monte, el *Lombanfula* de Placetas tiene un soporte lingüístico con la misma matriz originaria bantú.

La estructura del informe se compone de una introducción donde se abordarán aspectos generales sobre la presencia africana en la cultura nacional, y tres capítulos. En el primero, referente al municipio de Placetas, se exponen aspectos fundamentales de la composición étnica, presencia africana y llegada del *Lombanfula* al territorio. En el segundo se trazan las coordenadas teórico-metodológicas seguidas para el análisis. El tercero presenta la descripción de los fenómenos lingüísticos observados en los remanentes de lenguas bantúes localizados en Placetas. Finalmente se exponen las conclusiones desprendidas del análisis, se consigna la bibliografía empleada y los anexos.

Índice

INTRODUCCIÓN/ 1

CAPÍTULO 1 Caracterización histórico-demográfica del municipio de Placetas/ 9

1.1 Antecedentes y fundación/ 9

1.2 Presencia africana/ 10

1.3 El *Lombanfula*/12

CAPÍTULO 2. Principales aspectos teórico-metodológicos/ 16

2.1 Aparato categorial/ 16

2.2 Metodología utilizada/ 18

2.3 Estructuración del análisis lingüístico/ 20

CAPÍTULO 3. Análisis lingüístico/ 22

3.1 Nivel fónico-fonológico/ 22

3.1.1 Alternancias vocálicas y consonánticas/ 23

3.1.2 Estructura silábica/ 24

3.1.3 La acentuación/ 25

3.1.4 Alteración de los grupos consonánticos iniciales originales/ 25

3.2 Nivel morfosintáctico/ 26

3.2.1 Fossilizaciones/ 26

3.2.2 Aglutinación de componentes/ 28

3.2.3 Datos con morfemas del español/ 29

3.2.4 Principales tipos de palabras/ 29

3.3 Nivel léxico- semántico/ 30

3.3.1 Estructuración por campos semánticos del léxico estudiado/ 30

3.3.2 Relaciones semánticas/ 37

3.3.2.1 Sinonimia y contrariedad de significados/ 37

3.3.2.2 Polisemia y homonimia/ 39

3.3.3 Cambios semánticos: extensiones y restricciones del significado/ 40

3.3.3.1 Cambios de significado/ 40

3.3.3.2 Extensiones y restricciones del significado/43

3.3.4 Análisis de los datos pendientes/ 43

3.4 Estudio de las variaciones/ 44

CONCLUSIONES/ 67

RECOMENDACIONES/ 65

BIBLIOGRAFÍA/ 70

ANEXOS

Introducción

Numerosos, y de muy diversa procedencia, fueron los negros africanos introducidos en Cuba hasta 1873, año en que aparece registrado el arribo oficial a puerto cubano del último barco negrero. (Valdés, 1994:140)

Estos esclavos traídos desde diversos lugares de África trajeron consigo sus costumbres, religiones, lenguas, su idiosincrasia, las que se mezclaron con las ya existentes en la Isla. A este proceso de intercambio cultural se le denominó transculturación, el cual abarcó diversas esferas de la actividad cultural, trayendo consigo la integración del elemento africano a la cultura española. Las culturas africanas no constituyen en América «elementos *incorporados, superpuestos o injertados*, sino concurrentes a la par en la formación de las nuevas nacionalidades que produjo la expansión de la era capitalista. La trata esclavista fue una de sus manifestaciones» (León,1972:159). Desde ese momento, comenzó un proceso de intercambio de formas de vida, de readaptación de elementos tradicionales a las nuevas circunstancias socioeconómicas de la Isla, de pérdida de algunos de sus elementos y de adopción de otros.

Además de soportar un explotador régimen de trabajo, los africanos se vieron obligados a sufrir la imposición de las costumbres y creencias religiosas del colonizador. Todo su mundo africano se tenía que ajustar a los estrechos y rígidos marcos del europeo, incluso la lengua que sirve de apoyo a lo que es la conciencia de tribu de un determinado pueblo, dejó de desempeñar su importante papel, pues al encontrarse reunidos tantos africanos de diferentes etnias y lenguas, estos se vieron obligados a aprender el idioma español. Los investigadores Luis Alfaro Echevarría y Juan Francisco de la Paz Pérez plantean en su Trabajo de Diploma: *Elementos lexicales del español en los rituales afrocubanos*; publicado posteriormente en la revista *Islas*:

En el caso particular de las religiones y las lenguas, observamos que las primeras sobrevivieron al contacto cultural inicial permeadas de elementos procedentes de la religión católica en lo que se conoce por sincretismo religioso afro cubano, mientras que las lenguas dejaron de existir como sistemas lingüísticos para la comunicación diaria, y sólo quedaron restos de las mismas en función de los cultos religiosos de origen africano. (1981:179)

Estos negros fueron despojados por el sistema esclavista de todos sus derechos como seres humanos, por lo que trataron de mantener sus manifestaciones culturales, entre ellas la religión. El grupo reunido durante los actos religiosos se veía precisado a mantener la lengua propia como medio de comunicación durante los ritos, por estar esta revestida de un carácter sagrado, ritual y a veces como medio de protección, para evitar la penetración del blanco. Fuera del acto religioso del culto, el negro utilizaba el español como lengua para comunicarse con los otros esclavos de diferentes naciones, así como con sus amos. No obstante a ello, la penetración e imbricación de estas lenguas –africanas y español- en las diversas esferas de la vida fue inevitable. Quedaron en el léxico innumerables préstamos africanos que designan diferentes aspectos de la realidad, entre los que se destacan la religión, la cocina, la música, por solo mencionar algunos.

Las profundas relaciones entre estos fenómenos lingüísticos y la formación de nuestra identidad están expresados con acierto por Valdés Acosta en su artículo «La herencia bantú en el centro de Cuba: los hechos lingüísticos: «La lengua es un indicador esencial de los procesos formativos de la nación y refleja y fija etapas sociohistóricas de nuestra conformación, y la cosmovisión del mundo de diferentes grupos sociales que integran nuestra población» (2000: 23). No solo la lengua es factor indispensable en la formación de la identidad de una nación o país, sino que en ese proceso intervienen otros factores como la religión, los que junto a la lengua caracterizan a todo un pueblo.

Sobre la presencia africana en el español de Cuba se han manifestado diferentes estudiosos. En palabras del investigador cubano Sergio Valdés Bernal, «a finales del siglo XVIII el

proceso de transculturación afrohispanico que se venía gestando desde siglos anteriores, ya había permeado el nivel lexical del español en Cuba». (1998:75)

Hay varias expresiones religiosas¹ de origen africano en el país y cada una de ellas con características particulares e inconfundibles, Santería, Palo Monte. En la región central de Cuba se hace evidente la importancia del componente africano hasta el punto de llegar a ser un elemento cultural, y por ende lingüístico, de enorme valía para los estudios desarrollados en esta zona del país. Sobre ello Valdés Acosta señala lo siguiente:

Los datos de estudios históricos constatan que en la región central de Cuba el porcentaje de población negra en los siglos XVIII y XIX oscilaba entre un 57,32% y un 32,49%. A pesar de la fluctuación de cifras, se hace evidente que el componente africano es suficientemente importante como para ser considerado un elemento cultural, y por tanto lingüístico, de interés en los estudios etnolingüísticos de esta zona. [...] Según los datos registrados, de los esclavos bautizados en la antigua provincia de Las Villas entre 1840 y 1870, el 41 % fue de negros congos, siguiéndole el grupo guineano con un 29,34 %. (2000: 23-24)

En este contexto geográfico-histórico está el municipio de Placetas, donde el componente africano constituye un factor de gran importancia para el estudio de las raíces culturales que conforman la identidad de los pobladores de esta región.

Durante los siglos XVIII y XIX, llegaron a los antiguos municipios que conformaban la jurisdicción de Remedios, gran cantidad de esclavos para ejercer fundamentalmente tareas agrícolas en los ingenios azucareros existentes. Así fue como llegaron a Placetas, en distintas fechas, dos africanas -Luisa Rojas y Salomé Rojas- procedentes de Remedios y ex

¹ Utilizamos esta categoría antropológica manejada por autores de prestigio como Jorge Ramírez Calzadilla (ver Bibliografía).

esclavas de la dotación del ingenio «San Rafael», conocido como Jinaguayabo, iniciadoras de las prácticas del *Lombanfula* en la localidad.

Las prácticas de las creencias religiosas traídas por los africanos a la zona de Placetas: Santería, Palo Monte y *Lombanfula* han perdurado hasta la actualidad. Las dos primeras han sido bastante investigadas, pero no ha sucedido de igual forma con la expresión de procedencia conga denominada *Lombanfula*, la cual ha sido poco estudiada y de la que se han encontrado, además, algunos practicantes en la zona de Remedios y Camajuaní. (Ver en la Bibliografía: *El Lombanfula: expresión religiosa de procedencia conga*).

Al igual que otras prácticas religiosas africanas, el *Lombanfula* basa sus creencias en elementos de la naturaleza, a los cuales les atribuyen el progreso y desarrollo de la vida de los seres humanos. En Placetas, zona donde se desarrollará esta investigación, se han realizado algunos trabajos sobre esta expresión religiosa, ninguno de los cuales ha tenido en cuenta un enfoque lingüístico, en ello radica la importancia y necesidad del presente estudio. Estos aspectos por su importancia en la elección del tema serán abordados en el Capítulo I.

Antecedentes de la investigación

En Cuba el estudio de los restos de lenguas africanas conservados dentro de la tradición cultural afrocubana tiene valiosos antecedentes. En especial existen los trabajos de Fernando Ortiz, quien fue iniciador de estas investigaciones en aras de rescatar la cultura y tradición cubanas. Aún sin ser lingüista, sin poseer los materiales necesarios, dejó un arsenal de estudios y trabajos dentro de los que se destacan: *Contrapunteo del tabaco y el azúcar* (1963); *Africanía de la música folklórica en Cuba* (1965); *Los negros esclavos* (1973); *Glosario de afronegrismos* (1991) los que sentaron pautas en el desarrollo de los estudios antropológicos en el país.

Una excelente portavoz de la cultura afrocubana, convertida en fiel rescatadora de todas las creencias y prácticas religiosas presentes en Cuba, lo fue Lydia Cabrera. Su libro *El Monte*

(1954) es considerado por muchos una especie de Biblia, cuyo principal mérito radica en que son los propios negros los que hablan.

También resalta la labor emprendida por Miguel Barnet, cuyo libro *Biografía de un Cimarrón* (1980), es tomado como punto de referencia en muchas de las investigaciones realizadas en Cuba. Esta obra de la antropología cubana cuenta con descripciones de la vida y las costumbres de los negros esclavos, y con un rico glosario de términos africanos el cual sirvió de apoyo para esta investigación.

Sergio Valdés Bernal, destacado etnólogo y lingüista cubano, es otro de los estudiosos que se ha encargado de preservar el legado subsaharano no solo en nuestro país sino también en el continente americano. Entre sus principales obras podemos mencionar: *Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba* (1987), *Inmigración y lengua nacional* (1994) y *Lengua nacional e identidad cultural del cubano* (1998).

Los trabajos realizados por el colectivo de Lingüística del Departamento de Letras de La Universidad Central Marta Abreu de Las Villas también han servido de antecedentes para este estudio. Entre ellos destacan las investigaciones de la doctora Gema Valdés Acosta, tutora además de esta investigación, quien ha dedicado su vida al estudio de la presencia africana no solo en la región central sino en todo el país. Entre sus principales artículos publicados en la revista *Islas* se destacan: «Descripción de remanentes de lenguas bantúes en Santa Isabel de las Lajas» (1974), «Restos de lenguas bantúes en la región central» (1978), «La herencia bantú en el centro de Cuba: los hechos lingüísticos» (2000); «Propuesta de metodología para el análisis de remanentes lingüísticos bantúes en América» (2001), «Bantuidad lingüística en Cuba» (2004), sin olvidar su libro titulado: *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba* (2002), que ha sido una excelente guía para este estudio. Por último se encuentra el *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba* de Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar, obra que aglutina diversos años de investigación lingüística y que reviste una importancia suma para este trabajo de diploma.

Se han tenido en cuenta, además, trabajos de diploma realizados en cursos anteriores como: *Elementos lexicales del español en los rituales afrocubanos* (1981) de Luis Alfaro Echevarría y Juan Francisco de la Paz Pérez, *Estudio de algunos fenómenos lingüísticos en los paleros de Santa Clara* (2002) de Kely Barreto Mestre, *Los remanentes lingüísticos bantúes en la ciudad de Trinidad* de María Emilia Hernández Simón; y *Remanentes bantúes en la ciudad de Ciego de Ávila* de Loriet Gómez Mejías ambos del año 2010.

Por el carácter del tema también han sido antecedentes esenciales los relacionados con el estudio de las manifestaciones culturales de origen africano en Placetas. Así tenemos, los importantes estudios realizados sobre esta expresión religiosa en la localidad. Entre ellos sobresalen las investigaciones de María Julia Martínez Alemán, Maibelín Carrasco Pérez y Héctor González Fuentes titulada: *El Lombanfula: expresión religiosa de procedencia conga* (2000); *Presencia hispánica, africana, china y de otras inmigraciones en Placetas* (2002), de las dos autoras anteriores y Lourdes Sánchez González. Estas investigaciones realizadas en la localidad constituyen la fuente de información más valiosa para enfrentar problemáticas científicas sobre el tema de investigación que abordaremos.

El Trabajo de Diploma realizado por el autor placeteño Héctor González Fuentes: *Algunas consideraciones sobre asentamientos congos en Placetas: estudio de casos* (1997), constituye la fuente de luz más inmediata para esta investigación, pues a pesar de no perseguir objetivos lingüísticos fue el primer eslabón de los estudios sobre el *Lombanfula* en Placetas. Todo ello influyó en la selección de esta temática para el presente Trabajo de Diploma, pero en esta oportunidad con una visión lingüística, aspecto nunca abordado en la localidad. Con ello se pretende zanjar una laguna científica antes no tocada y llegar a lugares no explorados, sobre todo porque es una expresión religiosa que se encuentra actualmente en peligro de llegar a extinguirse con el paso de los años. Su carácter hermético y estrictamente familiar condicionará su eliminación con el transcurrir de los años.

En este complejo tema, imposible de abordar con una mirada introlingüística, también existen diferentes discusiones. Según Valdés Acosta, en el panorama actual de los estudios

lingüísticos hispánicos, el análisis de remanentes lingüísticos africanos ocupa un lugar central de confrontación:

Muchos lo consideran un tema de los más conflictivos y contradictorios (G. de Granda, H.López-Morales, J. Lipski, entre otros). Esta situación evidencia una multifacética problemática en la que inciden aspectos teóricos y metodológicos tanto en la obtención de datos como en su interpretación y valoración. (2000:23).

El presente Trabajo de Diploma constituirá, pues, un aporte a los estudios de remanentes bantúes en el centro del país, pues inserta al municipio de Placetas en la larga cadena de exploraciones sobre dicha temática. Por todo ello se abordará como tema: *Los remanentes lingüísticos bantúes de la expresión religiosa Lombanfula en el municipio de Placetas*. En su desarrollo se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

Problema

- ¿Qué características presentan los remanentes lingüísticos bantúes de la expresión religiosa denominada *Lombanfula* en Placetas?

Hipótesis

- Los remanentes lingüísticos bantúes encontrados en Placetas han asimilado las características del sistema lingüístico del español en cuanto a la fonética-fonología y a las pérdidas del funcionamiento morfológico original.
- Los remanentes lingüísticos bantúes encontrados en Placetas presentan los mismos fenómenos detectados en las anteriores investigaciones en cuanto a fosilizaciones, aglutinaciones y variantes.
- A pesar de las diferencias religiosas con el Palo Monte, desde el punto de vista lingüístico tienen la misma matriz.

Objetivos

- Analizar los remanentes de lenguas bantúes encontrados en Placetas atendiendo a tres niveles de la lengua: fónico-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.
- Comprobar etimológicamente el origen bantú de los nuevos remanentes lingüísticos presentes en esta expresión religiosa.

Organización del informe

El presente informe está compuesto por una introducción y tres capítulos. En el primero, referente al municipio de Placetas, se exponen aspectos fundamentales de la composición étnica, presencia africana y llegada del *Lombanfula* al territorio. En el segundo se plantean las concepciones teóricas y metodológicas utilizadas para este análisis. El tercero presenta la descripción de los fenómenos lingüísticos observados en los remanentes de lenguas bantúes localizados en Placetas. Por último, se exponen las conclusiones, recomendaciones desprendidas del análisis y finalmente se consigna la bibliografía empleada y los anexos.

A continuación se presenta el Capítulo I, donde se tratan los antecedentes fundacionales y presencia subsahariana en el Municipio, así como la entrada del *Lombanfula* a tierras placeteñas.

Capítulo I: Caracterización histórico-demográfica del municipio de Placetas

1.1 Antecedentes y fundación

Hacia finales del siglo XVIII, las tierras de la jurisdicción de Remedios estaban repartidas entre la oligarquía terrateniente. Este factor, unido al terror implantado por los constantes ataques de piratas a las costas remedianas, hizo que los vecinos se pronunciaran por solicitar un nuevo asiento para la Villa de Remedios.

Hubo varias propuestas de traslado, entre ellas las de José González de la Cruz, sacerdote de la parroquia remediana a quien le interesaba que la mudanza se efectuara para un hatillo de su propiedad situado en el Copey o Cupey, en las cercanías de la actual Placetas, lo que logró a finales de la década de los ochenta del siglo XVII.

Alrededor de 1860 el aumento poblacional fue notable, condicionado fundamentalmente por un grupo de hacendados procedentes de la provincia de Matanzas, que venían en busca de nuevas tierras para el cultivo de la caña y el fomento de mejores ingenios. Ya hacia el año 1869 había comenzado la lucha por la independencia de Cuba en el territorio con el alzamiento de Serafín García Leiva. Producto de los diversos enfrentamientos entre las fuerzas cubanas y españolas fue destruido y quemado en parte el poblado de Guaracabulla, lo que ocasionó que un grupo de personas se trasladaran hacia un lugar cercano conocido por Las Placetas. Así se constituyó el primer núcleo poblacional del futuro municipio de Placetas.

El poblado fue adquiriendo categoría por lo que el 1ro de enero de 1879 se constituyó de forma oficial el Ayuntamiento de Placetas. Las tierras de Guaracabulla pasaron a engrosar el territorio de este municipio, conjuntamente con una amplia extensión de las zonas rurales

aledañas. El 19 de noviembre de 1881 por Real Decreto se le otorgó a Placetas el título de Villa y el 24 de abril de 1925 fue declarada con el título de Ciudad.

1.2 Presencia africana

La entrada de africanos a Cuba está íntimamente vinculada al desarrollo de la producción azucarera desde el siglo XVII y hasta la segunda mitad del XIX. La necesidad de mano de obra esclava se impuso ante el desarrollo económico iniciado en el país; sin embargo, la presencia de negros se remonta a los mismos momentos de la colonización. Así lo describe Jesús Guanche en su libro *Componentes étnicos de la nación cubana*: «Los primeros africanos vienen con Colón en sus diferentes viajes, pero éstos son sólo sirvientes que no tuvieron una significación productiva» (1996: 44). Con posterioridad se acrecentaron las entradas de esclavos debido a la trata negrera y al tráfico, extendidos casi hasta que se produjo la abolición del régimen esclavista.

En el marco local resulta significativa la aparición de «pardos» y «negros esclavos» desde el año 1778 tal y como aparece en el *Padrón general de los habitantes de la Isla de Cuba* elaborado en esa fecha por orden del Excmo. Sr. D. Luis de las Casas, Gobernador de La Habana y Capitán General de la Isla. En este documento se hace constar que en la zona del Copey existían para entonces 4 esclavos del sexo masculino.

Según el análisis realizado por las investigadoras placeteñas María Julia Martínez Alemán, Lourdes Sánchez y Maibelín Carrasco en su libro *Presencia hispánica, africana, china y de otras inmigraciones en Placetas*:

[...] entre el 15 de abril de 1817 y el 7 de diciembre de 1885, fecha en que dejan de aparecer asientos de negros con la condición de «esclavos», el número de negros bautizados era de 1714, de ellos 441 bozales y el resto, 1273, esclavos criollos, quienes representaban el 74% del total. (24)

Así lo demuestra la **Tabla 1** que se ofrece a continuación:

Tabla 1: Cantidad de negros bozales y criollos por períodos

Años	Bozales	Criollos	Total
1817-1819	26	10	36
1820-1829	95	83	178
1830-1839	88	151	239
1840-1849	101	255	356
1850- 1859	56	317	373
1860- 1869	49	260	309
1870-1879	17	116	133
1880-1889	9	81	90
Total	441	1273	1714

Fuente: Tomado del libro *Presencia hispánica, africana, china y de otras inmigraciones en Placetas*, de María Julia Martínez Alemán, Lourdes Sánchez González y Maibelín Carrasco Pérez, Editorial Capiro, Santa Clara, Cuba, 2000.

En la década del 40 se produjo la mayor cantidad de bautizos de negros esclavos bozales en la zona, tal como se muestra en la **Tabla 1**. A partir del 50 y hasta el 85 va decreciendo paulatinamente la entrada de negros bozales a pesar de las prohibiciones que existían en ese momento para el tráfico y contrabando de negros desde 1820. No obstante a ello, la introducción de esclavos en Cuba no se detuvo y por consiguiente en la zona de Placetas tampoco.

Un análisis de la composición étnica en el municipio arrojó que había un predominio de «los congos 30,2% seguido de los gangá 9,0%, lucumí 8,6%, mandinga 5,9 %, carabalí 4,8%, ibo

4,3% y en menor medida: mina, macuá, arará y bibí con porcentajes que oscilan entre el 2,3 y el 0,2». (Martínez et al, 2002: 26)

Las injusticias del régimen esclavista y las características inhumanas en las que vivían los esclavos provocaron que los negros ansiaran su libertad. Existían varias formas para lograrlo, según Manuel Barcia Paz:

La consecución de la libertad del esclavo se lograba al ser éste liberado por disposición testamentaria, por coartación, por caridad del amo, o por abonarse su precio de costo por ser costumbre establecida y únicas vías de acceder a dicho status. (2000: 29-30)

En el territorio de Placetas se vio el primer caso de un esclavo liberado en la temprana fecha de 1834 y corresponde a un niño de 38 días de nacido por el cual su padre abonó la cantidad de \$50.00 al amo, acto que se realizó en presencia del cura y quedó escrito en su fe de bautismo.

La abolición real de la esclavitud en 1886 hace cesar la introducción masiva de negros en Cuba; sin embargo, las huellas e influencias en la conformación de la cultura han trascendido hasta la actualidad. El municipio de Placetas cuenta con un rico legado cultural de raíz africana que hoy forma parte indisoluble de su cultura popular tradicional, con gran predominio en las fiestas, música, bailes, artesanía y comidas relacionadas con los cultos populares sincréticos, de gran fuerza en la localidad.

1.3 El *Lombanfula*

Como se expuso en el primer epígrafe de este capítulo, el 1 de enero del 1879 le fue otorgada a Placetas la condición de municipio, lo que directamente proporcionó un auge de su economía y un incremento poblacional. Personas procedentes de villas vecinas como es

el caso de Remedios, se trasladaron hacia la zona atraídas por las posibilidades de mejorías de vida, trabajo y asentamiento:

Así fue como llegaron a Placetas, en diferentes fechas, Luisa Rojas (africana) y Salomé Rojas (hija de africana), figuras fundadoras de las prácticas del *Lombanfula* en el territorio, ambas procedentes de Remedios y ex esclavas de la dotación del ingenio «San Rafael», conocido como Jinaguayabo, nombre que se corresponde con el lugar donde estaba situado [...]. (Martínez et al, 2000: 13)

Las familias creadas por estas dos africanas llegaron a unirse, lo que contribuyó que la religión se fortaleciera y llegara hasta la actualidad. Según los informantes sus antecesores fueron traídos hacia el país, procedentes de las cercanías de Angola. Según pudieron constatar los autores del libro antes citado, en el continente africano existe un lugar llamado *Lombe o Lombo*, definido por la *Enciclopedia universal* como río del Congo Belga y además como cabo del África Occidental Portuguesa en la provincia de Angola, distrito de Luanda.

Tras investigaciones realizadas en el municipio se ha podido constatar que las prácticas del *lombo o manfula*² difieren de las de Palo Monte, pues el *Lombanfula* carece de *nganga*³, no trabaja con muertos. Es una expresión religiosa con características muy propias que difieren de otras prácticas en el país, aunque mantiene otras que la igualan al resto de las religiones africanas.

En primer lugar, es una religión muy críptica, pues solo admite a familiares y seres allegados, lo que la expone a su extinción con el decursar de los años. «El *Lombanfula* es

² Estos términos serán usados con la misma connotación que *Lombanfula*, pues según la bibliografía consultada, algunos descendientes de africanos lo utilizaban de manera indistinta.

³ Definido por el *Diccionario de bantuismos en el español de Cuba* de Gema Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar como “receptáculo donde se concentran las fuerzas mágicas de las creencias del Palo Monte, también llamado ‘caldero’ y ‘prenda’ ”.

para la familia, para el bienestar de todos sus integrantes», principio que defienden los informantes. En la actualidad siguen la línea de no fundar más asentamientos, pues se mantienen en su mayoría los constituidos inicialmente en las zonas de Remedios, Camajuaní y Placetas.

Otra de las características que distinguen a estas prácticas es el valor sagrado del agua. El agua es capaz de atraer la buena suerte, quitar obstáculos del camino, sanar a un enfermo. Preside todas las ceremonias y es una premisa fundamental. Según entrevistas realizadas a los informantes por los autores de dicho libro, estos declaran que «el agua nadie la puede cortar, el agua apaga el fuego, y por tanto, es más fuerte que la candela y es por ello que el *Lombanfula* es lo más fuerte que existe». Además como otro elemento distintivo, no utilizan collares como atributo religioso, a diferencia de otras religiones traídas de África.

El *Lombanfula* a pesar de todas estas características que lo hacen único, posee otras que lo conectan con otros legados congos. Una de ellas es sus creencias en fuerzas sobrenaturales radicadas en elementos de la naturaleza, que pueden influir en el desarrollo de la vida de los seres humanos. Establecen, al igual que en otras expresiones religiosas de procedencia africana, una jerarquía de las deidades, a las cuales invocan durante las ceremonias religiosas.

Se debe señalar la ausencia de teorías que respalden y sustenten esta expresión religiosa, ninguna de las obras consultadas la refiere explícitamente. Sólo Fernando Ortiz aporta más claridad cuando se refiere al tambor quinfuiti: «al kinfuiti por Las Villas también le dicen 'manfula' y se le tiene por tambor de nganguleros o brujos» (1955:155).

En estudios más recientes realizados por el Dr. Manuel Martínez Casanova, este señala que:

Se han encontrado otros sistemas congos menos organizados y estudiados. Resulta interesante el conocido con el nombre de «Lombanfula», reportado en la

región centro-oriental de la provincia de Villa Clara que parece ser la supervivencia de un culto tribal o familiar concreto que se conservó en este territorio de Cuba.

El «Lombanfula», «lombo» o «manfula» se localiza como sistema religioso específico en Placetas [...]. (2004: 112)

A pesar de todas las limitaciones teórico-metodológicas que se presentaron para el estudio de este legado congó, la tradición oral ha propiciado que las prácticas del *Lombanfula* hayan llegado hasta la actualidad con bastante autenticidad y diferencias con el resto de los grupos congos predominantes en el país. Además, esta expresión religiosa constituye una fuente valiosa para los estudios de antropología lingüística que continuarán en este municipio.

Ahora se dará paso al estudio de las principales coordenadas de carácter teórico-metodológicas utilizadas en esta investigación. Se delimitará la metodología seguida así como los criterios teóricos asumidos para el análisis.

Capítulo II: Principales aspectos teórico- metodológicos

2.1 Aparato categorial

Se hace necesario destacar en este capítulo las principales obras, autores y criterios asumidos para la realización de la presente investigación. Este estudio pretende una caracterización lingüística de los remanentes bantúes que se mantienen en la expresión religiosa *Lombanfula* en el municipio de Placetas. Es por ello, que en el análisis realizado se han utilizado obras clásicas como *Fonología Española* y *Elementos de fonética general* de Alarcos Llorach y Samuel Gili Gaya, respectivamente. Para el nivel morfológico se siguieron las concepciones expuestas por Gema Valdés Acosta en artículos como «Descripción de remanentes de lenguas bantúes en Santa Isabel de las Lajas», publicado en *Islas* 48, «Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba» de José García González y Gema Valdés Acosta, en *Islas* 59 y su libro *Los remanentes de lenguas bantúes en Cuba*, el cual ha sido de gran valía para el desarrollo de todo el trabajo. Posteriormente, para el análisis de los fenómenos lexicales, fueron consultadas las obras *La semántica*, de Pierre Guiraud; *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, de Stephen Ullmann; «Las relaciones semánticas internas» y «Las relaciones semánticas externas», artículos de Vincent Nyckees localizados en *Lecturas de semántica I*, de Ana Curbeira Cancela y *Semántica hispanoamericana*, de Charles Kany.

Para el análisis etimológico y de las variaciones, fueron de gran utilidad los materiales lexicográficos especializados: *Dictionnaire kikongo-français* de Karl Laman, *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba* de Gema Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar y otros diccionarios de lenguas africanas. Por otra parte, se consultaron fuentes de prestigio como *Anagó* de Lydia Cabrera, Teodoro Díaz Fabelo y el glosario que aparece en *Biografía de un Cimarrón* de Miguel Barnet, con el fin de tener un punto de referencia serio del origen etimológico de la muestra recogida.

Antes de pasar al desglose de aquellas categorías generales, se debe señalar que en el Capítulo III, dedicado al análisis lingüístico, se abordan con mayor profundidad todos los conceptos y fenómenos lingüísticos específicos presentados durante el análisis. En este subepígrafe solo se señalan aquellas categorías indispensables para aprehender el sentido general de este estudio.

Dentro de las categorías que rigen esta investigación se encuentra la de **remanentes de lenguas bantúes**. Para su definición, este estudio toma el criterio más completo que ofrece la doctora Gema Valdés Acosta en su artículo «La herencia bantú en el centro de Cuba: los hechos lingüísticos»:

Se incluyen en este concepto todas las formas lingüísticas, rituales o no, cuyo origen está demostrado lexicográficamente y que han sido transmitidas dentro de la cultura conga de Cuba.

Se prefiere esta terminología a la de *palero*, *lengua palera*, *lengua congo*, *lengua conga* usada por diferentes autores (Lydia Cabrera, Díaz Fabelo, Schwegler y otros), ya que se considera que así no se confunde con una posible lengua criolla, como el palenquero de Colombia. Es decir, se toman esas formas lingüísticas con la premisa de que no funciona como una lengua, sino como un conjunto de remanentes lingüísticos con una caracterización *sui generis*. (2000:25)

Otra de las categorías que se definen en esta investigación es la de **variación**. Moreno Fernández señala la variación sociolingüística como: «La alternancia de dos más expresiones de un mismo elemento cuando ésta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales». (1998: 21)

En este estudio de remanentes lingüísticos esta categoría se ajusta y adquiere jerarquía, pues, las variables sociales usuales (género, edad, etc.) son neutralizadas en cierta medida

por las de «forma de aprendizaje» y «pertenencia a un grupo». En este sentido ajustamos la categoría **variación** de Moreno Fernández a la de cualquier cambio sincrónico o diacrónico del repertorio estudiado.

2.2 Metodología utilizada

El municipio de Placetas desde la década del 90 del siglo pasado, ha sido objeto de estudio de especialistas que se han dado a la tarea de profundizar en las religiones de origen africano. A finales de la década de los noventa y principio del año 2000, un grupo de investigadores de la localidad se interesaron por una expresión religiosa de procedencia conga denominada *Lombanfula*. Se debe aclarar, que esta expresión religiosa solo ha sido estudiada para determinar sus principales características desde el punto de vista religioso y cultural, pero nunca desde perspectivas lingüísticas. Es por ello que a partir de este momento, Placetas se insertará en la cadena de estudios lingüísticos realizados en el centro del país. Es necesario, por lo tanto, puntualizar que no hay antecedentes metodológicos en cuanto al aspecto lingüístico en la localidad.

En la presente investigación se utiliza el paradigma cualitativo y se emplea una metodología de réplica con respecto a trabajos anteriores, la misma aplicada en otras zonas, (Ciego de Ávila, Sagua la Grande, Trinidad, Cienfuegos, Santa Clara, Remedios),⁴ pero en esta oportunidad ajustada a las características particulares del municipio. En resumen, esta metodología de réplica está conformada por los siguientes pasos y técnicas: trabajo de campo, análisis por niveles de la lengua y planos, estudio de variantes y procesamiento etimológico de los datos.

El trabajo de campo ha sido fundamental en el desarrollo de este estudio, el cual comenzó desde el año 2010 con el objetivo de comprobar la viabilidad del tema escogido. Desde un

⁴ Ver Bibliografía trabajos de diploma de cursos anteriores.

primer momento se utilizó el método empírico de la observación directa, pues este facilitaba obtener una mayor cantidad de vocabulario heredado por los informantes, evitando cualquier presión de tipo emocional. A partir de enero de 2012 se continuó con las labores investigativas. Se empleó como técnica para la recogida de la información necesaria: la entrevista de tipo no estructurada, la que por sus características flexibles nos permitía tener encuentros más abiertos con los entrevistados. Se realizaron a partir de ese momento siete entrevistas en total, cada una de ellas de aproximadamente una hora. Las dos primeras se efectuaron con el objetivo de ir ganando confianza con la informante hasta que se aplicaron las elaboradas al efecto. De las cinco entrevistas restantes, en cuatro de ellas, se pretendió que fuera la informante la que mayor cantidad de información nos brindara. Con este tipo de entrevista se obtuvieron grandes resultados, pues se recogieron 87 palabras. Pero llegó el momento en que por las características propias de esta expresión religiosa -cerrada, hermética-, la entrevistada no ofrecía la información que se necesitaba. Esta situación propició que se confeccionara un cuestionario de tipo encubierto, tomando 61 términos, que recogen Valdés Acosta y Leyva Escobar en su *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*. Primeramente se ofrecieron los significados de los datos para así recoger las particularidades fonéticas de la entrevistada, sin incidir de modo alguno en sus respuestas. En un segundo momento, se proporcionaron los términos, con motivo de recepcionar el contenido semántico que le era atribuido. Luego de aplicar el cuestionario, se obtuvo que de 61 datos incluidos, la informante solo conocía 22 términos.

Reviste vital importancia el hecho de haber trabajado con un solo informante representativo, (de los 4 practicantes con que cuenta este asentamiento). La selección se realizó de forma intencional teniendo en consideración que esta informante es la que mayor dominio tiene de la práctica de esta expresión religiosa, al ser ella quien ocupa el cargo de mayor jerarquía, 'cabeza mayor del asentamiento', heredado de sus antepasados. Su conocimiento sobre el repertorio lingüístico bantú nos hizo escogerla a ella y no a otro de los miembros de esta expresión religiosa. De los cuatro practicantes del asentamiento, fue solo Alejandrina Rojas - nombre de la informante seleccionada- quien recibió directamente por la vía familiar toda la sabiduría acerca de la religión y la lengua. Tiene 83 años de edad y desde su nacimiento ha

estado vinculada de forma activa a las prácticas del *Lombanfula*. Su hermana Aurora Rojas, de 61 años de edad, también conoce de la lengua empleada en los rituales, e incluso estuvo presente en dos de las entrevistas realizadas, pero no aportó ningún término, solo corroboró la información recogida.

La ortografía que se utilizó durante todo el trabajo fue la misma que ofreció Valdés Acosta en su libro *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*. Para el análisis y comprobación etimológica de los datos canónicos⁵ se tomó como punto de referencia el *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*, y trabajos de diploma⁶ realizados con posterioridad a su publicación. Las palabras que no aparecieron en el diccionario, pero que estaban en estos trabajos de diploma, fueron garantizadas de igual manera. Los restantes datos fueron constatados por otras fuentes lexicográficas especializadas como el *Dictionnaire kikongo-français* de Karl Laman y *Dictionnaire kikongo et kituba-français* de Pierre Swartenbroeckx, entre otros.

2.3 Estructuración del análisis lingüístico

El análisis lingüístico ha sido dividido en cuatro epígrafes: los tres primeros atienden a los niveles fónico-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico, y un cuarto que ofrece un estudio de las principales variaciones, tanto de forma como de contenido, de los datos recogidos y los localizados en fuentes bibliográficas de prestigio, los llamados datos canónicos. Este último acápite cuenta con seis tablas, en la primera se establece una comparación en cuanto a expresión y contenido entre los datos recogidos y los canónicos, con el fin de comprobar el origen etimológico de la muestra. La segunda agrupa las nuevas

⁵ Entiéndase por dato canónico aquel patrón teórico a partir de la garantía etimológica del dato, que incluye todas las variantes formales y semánticas posibles.

⁶ Véase los trabajos de diploma de María Emilia Hernández Simón: *Los remanentes lingüísticos bantúes en la ciudad de Trinidad* y Loriet Gómez Mejías: *Remanentes de lenguas bantúes en la Ciudad de Ciego de Ávila*, ambos del año 2010.

palabras que constituyen uno de los aportes de esta investigación, mientras que las restantes, contienen palabras de origen bantú con nuevas variantes lexicales, con cambio de significado lógico y variantes formales (sílabas, palabras con cambios en aglutinaciones) de los remanentes encontrados en Placetas. Por último, en la tabla seis, se ubica una palabra de procedencia yoruba utilizada por los practicantes de esta expresión religiosa, lo que corrobora la hipótesis de la mínima mezcla de estas religiones de origen congo con otras lenguas africanas.

Seguidamente se ofrece el Capítulo III, el cual está confeccionado a partir del análisis lingüístico por niveles de la lengua y un estudio de las principales variaciones de los remanentes recogidos.

Capítulo III: Análisis lingüístico

3.1 Nivel fónico- fonológico

Los remanentes lingüísticos bantúes presentes en el municipio de Placetas han sido ajustados al sistema fónico-fonológico de la lengua española. Como señala Gema Valdés Acosta «se observa en los remanentes de lenguas bantúes una tendencia general: su asimilación a las características de la lengua española». (2002: 46) Es por ello que a pesar de inventariar un número de fonemas menor a los encontrados en la carta fonética, no se detectó ninguno ajeno a esta. La informante estudiada utiliza los mismos sonidos descritos en *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba* de Gema Valdés Acosta.

Entre los datos registrados existen algunos sonidos con una frecuencia de aparición baja. Tal es el caso de la linguopalatal sonora [ɲ], presente solamente en [ɲáŋga]. También tenemos el caso de la linguoalveolar sonora [r] que aparece en [marjóma], [kukjére], [kinfwíri], [témbor] y de la linguovelar [w] que se encuentra en [gwígwo], [igwándi].

Se debe destacar, la presencia de diptongos crecientes con una frecuencia alta, lo que constituye un 22.01% del total de palabras. A continuación se muestran algunos ejemplos:

[-wí-]	[fwíri]	‘morirse’
[-já-]	[djá]	‘comer’
[-wá-]	[igwándi]	‘utilizar, usar’
[-jó-]	[marjóma]	‘se acabó’
[-wé-]	[mwélo]	‘vela’

Se debe señalar además la coexistencia de dos tipos de diptongación en un mismo remanente. En el siguiente caso primeramente se encontró un diptongo creciente [-wí-] y uno decreciente [-wo-].

[-wí-] / [-wo-]	[gwígwo]	‘se acabó’
-----------------	----------	------------

3.1.1 Alternancias vocálicas y consonánticas

Es necesario señalar que entre los datos recogidos no se evidenciaron alternancias vocálicas y consonánticas, sino que estas alteraciones fueron más perceptibles con respecto a los datos canónicos. Es por ello que en los resultados porcentuales ofrecidos están contenidas tanto las palabras que aparecen en el *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba* de Valdés Acosta y Leyva Escobar, como las encontradas en Placetas.

Según señala Valdés Acosta, las alternancias fonéticas evidencian la asimilación al español de los remanentes lingüísticos bantúes:

[...] tanto la alternancia entre consonantes como la alternancia entre vocales reflejan, ya tendencias históricas características de la lengua española, ya fenómenos de cambio fonético que, si bien son propios del cambio lingüístico en general, han sido localizados históricamente en el español y se documentan todos ellos en las distintas variantes dialectales de esta lengua. (2002: 52)

Una de las causas que han propiciado estas alternancias es el fenómeno de la transmisión oral. No se presentaron variaciones por el hecho de trabajar con un solo informante, pero con respecto a los datos canónicos sí se mostraron cambios. Se pueden señalar algunas de estas alternancias a continuación:

Vocálicas

[e] ~ [i]	[kendjámbo] ⁷ ~ [kindjámbo]	‘ qué pasa, qué quiere’
[i] ~ [e]	[máki]* ~ [máke]	‘ huevo’
[o] ~ [u]	[moána]* ~ [mwána]	‘ niño, hermano, persona iniciada’

⁷ La transcripción fonética ha sido reconstruida a partir del dato canónico del *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba* y a todas esas formas se señalará con un asterisco.

Consonánticas

[m] ~ [b] [embóma]* ~ [embóba] ‘majá, serpiente’
 [b] ~ [g] [embwáta]* ~ [enɣwáta] ‘botella’

Como se puede observar son muy pocos los casos de alternancias entre nuestros datos y los datos del *Diccionario*. Estas alternancias vocálicas y consonánticas representan un 5.5% y un 3.6% del total de datos.

3.1.2 Estructura silábica

Según el análisis realizado, se constató la existencia de formas bisilábicas, trisilábicas, tetrasilábicas, pentasilábicas, y con menor frecuencia de aparición, formas sexasilábica y heptasilábica, aunque en estos casos solo se detectó un ejemplo correspondiente a cada forma. Los datos porcentuales fueron recogidos de la siguiente manera:

Formas	%
Bisilábicas	24.70
Trisilábicas	55.04
Tetrasilábicas	12.80
Pentasilábicas	3.60
Sexasilábicas	0.91
Heptasilábicas	0.91

Como se puede apreciar, predominan las formas trisilábicas, resultado del empleo de la vocal epentética [e-], fenómeno que será explicado más adelante. Además se registraron formas sexasilábicas y heptasilábicas, a diferencia de resultados alcanzados en investigaciones anteriores sobre el tema⁸.

⁸ Estos resultados en la composición de las sílabas se debe fundamentalmente al fenómeno de las aglutinaciones que será abordado con mayor detenimiento en el epígrafe de morfología.

3.1.3 La acentuación

Según Gili Gaya en *Elementos de fonética general*, « [...] en la lengua española predominan los grupos de intensidad en la penúltima sílaba» (1978: 37). Valdés Acosta coincide con este criterio y agrega que « [...] también las lenguas bantúes coinciden con el predominio de las formas llanas» (2002: 54). Los datos recopilados en el trabajo de campo no marcaron la diferencia. Se tiene una frecuencia de:

- Agudas (oxítonas): 5.5%
- Llanas (paroxítonas): 91.07%
- Esdrújulas (proparoxítonas): 2.9%

No se evidenciaron alternancias acentuales debido a que se trabajó con un solo informante.

3.1.4 Alteración de los grupos consonánticos iniciales originales

Uno de los rasgos que distinguen de manera particular a las lenguas bantúes es la presencia de los grupos **nasal + consonante** en posición inicial tras pausa, fenómeno totalmente extraño a la fonética española. Los datos inventariados en el trabajo de campo se muestran a favor de la asimilación de patrones fonéticos del español, y manifiestan ser resultado de dos procedimientos fonéticos referenciados por Valdés Acosta en su *Remanentes de lenguas bantúes en Cuba*: anteposición de la vocal [e-] al grupo consonántico inicial, o la pérdida de la nasal inicial, aunque en este último solo se presentó un solo caso.

[...] para el hablante criollo que, a pesar de desconocer el valor originario de *n-*, trata sin embargo de repetir con la mayor fidelidad posible las formas que oye, constituye algo importante el reproducir este elemento en las palabras que lo ha oído. De ahí que [...] cuando su adiestramiento en la fonética bantú no se lo permite, pronuncie *ensusu*, acudiendo a la tendencia, general en español, de

anteponer la vocal e- ante grupos consonánticos iniciales no aceptados por esta lengua. (2002: 58)

Luego de un minucioso análisis, se tiene que 36 palabras fueron registradas con presencia de grupos consonánticos encabezados por la nasal en la lengua bantú original, lo que constituye un 33.02% del total. De ellos un 32.1% rechaza la secuencia fónica inaceptable para la lengua española a partir del uso de la vocal epentética; y solo un 0.9% mediante la omisión de la nasal. A continuación se exponen tres ejemplos donde están presentes estos fenómenos. Los dos primeros son muestra de la adaptación de los remanentes de las lenguas bantúes a la fonética española por medio del uso de la vocal epentética; mientras que el tercero es prototipo de la omisión de la nasal:

[empáŋgi]	‘amigo, hermano, compañero’
[embéle]	‘cuchillo, machete’
[uŋgwísa] ~ [gwísa]	‘venir, reunirse’

3.2 Nivel morfosintáctico

El contacto entre el español y las lenguas bantúes ha propiciado la funcionalidad de estas últimas, pero solamente como restos de una lengua, es decir como remanentes, amalgamados ahora con nuestro sistema lingüístico. De esta manera han surgido una serie de fenómenos como resultado del ajuste a las relaciones gramaticales del español.

3.2.1 Fossilizaciones

Según Valdés Acosta en su libro *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*, el proceso de fossilización es un fenómeno frecuente en los restos de las lenguas bantúes en América.

Un hecho extremo frecuente en los remanentes bantúes es la presencia, en determinadas formas, de secuencias fonéticas sin significación alguna, secuencias que originalmente constituían elementos gramaticales. Hemos denominado a estas secuencias **fósiles**, y **fosilización** al proceso que ellas evidencian. Esta fosilización ha sido localizada tanto en prefijos como en sufijos, e incluso en palabras. (2002: 57)

Se registraron una serie de segmentos carentes de su significación primaria, los cuales representan un 3.6 % del total. Aparecen prefijos como *muna-* 'hacia' y *cuna-* 'hacia, desde', utilizados por los informantes sin conocer su significado original. En los ejemplos siguientes se presenta el fenómeno como parte indisoluble de la palabra y carentes de valor gramatical.

cunansila 'esquina'

cunañanga 'río, poza sagrada'

munansó 'casa'

De igual manera ocurre con datos formados por dos segmentos o palabras y uno de ellos pierde su significación original:

malafo *macuto* 'bebida alcohólica' < malafo *mamputo* literalmente: 'aguardiente de Portugal'

En el siguiente ejemplo, el dato encontrado en Placetas no solo ha sufrido la pérdida de significación de uno de sus segmentos gramaticales, sino también han ocurrido cambios fonéticos como la pérdida del grupo consonántico [mp], producto de la transmisión oral.

3.2.2 Aglutinación de componentes

Una de las características generales de las lenguas bantúes es su tendencia aglutinante (Valdés, 2002: 43). Según agrega Kodviov V.I:

A diferencia de las formas flexivas, las formas aglutinantes constan de una serie de sufijos-afijos monosemánticos de tipo aglutinante.

La palabra, al aglutinarse se modifica por la vía del enhebrado del afijo de tipo aglutinante que se adhiere expresando cada uno su significado. (1984: 259)

En los ejemplos que se muestran a continuación se tiene que la aglutinación se presenta con palabras del español unidas a las de origen bantú. Estos datos representan un 2.7 % del total de palabras:

Atambasimene ‘hasta mañana’

Atananacamputo ‘hasta luego’

*Malafo seco*⁹ ‘vino seco’

En los dos primeros casos se observa que han quedado residuos de la preposición española **hasta** unido a lexemas bantúes. En el segundo ejemplo, a pesar de que el remanente encontrado no se pudo comprobar etimológicamente¹⁰, sí se observa una influencia marcada de la gramática española.

⁹ Se ha decidido separar la aglutinación por el parecido que existe entre este remanente y la palabra *vino seco* del español.

¹⁰ En el caso de este remanente una parte pudo haber sido demostrada etimológicamente pero no se estableció una relación semántica coherente con el dato canónico.

En el último ejemplo, el remanente manifiesta su adaptación al sistema lingüístico del español. Este fenómeno pudiera estar reforzado por el parecido fonético entre **nsese** 'blanco' (PS: 473) y **seco** en español.

3.2.3 Datos con morfemas del español

Debido a la influencia que ejerció el español como lengua oficial para los negros africanos, muchos de los remanentes que han llegado hasta nuestros días han adquirido morfemas españoles.

Se ha localizado el caso de la palabra **moanita** 'niños, hijos de los santos'. Se observa como el morfema facultativo o diminutivo **-ita** contribuye a que se agreguen a la palabra nuevas variantes léxico-semánticas.

Gran importancia reviste también la aparición del remanente del primer sufijo verbal **-ta** de las lenguas bantúes encontrado en la palabra **diata** 'la comida'. Este sufijo propicia que la palabra cambie de clasificación, de verbo **diá** 'comer' pase a sustantivo. Este constituye uno de los principales aportes de esta investigación a los estudios de lenguas bantúes no solo en la región central sino también para el país.

3.2.4 Principales tipos de palabras

Las definiciones más completas sobre esta categoría lingüística, se pueden localizar en la Gramática Española de M. Alcina y J. M. Blecua, (p. 485). Los resultados que arrojó la presente investigación sobre los principales tipos de palabras, coincidieron con los obtenidos en estudios anteriores. De un total de 109 palabras, 68 constituyen sustantivos, lo que representa un 62.3%. Le siguen en cantidad 16 verbos, 2 adjetivos y 5 frases idiomáticas, que ocupan del total de palabras solo el 21.1%. Por tanto, se demuestra una vez más, que en las lenguas bantúes existe un predominio de los sustantivos y el estudio realizado en Placetas no marcó la excepción.

3.3 Nivel léxico-semántico

El análisis del léxico de los remanentes tiene una doble importancia. Por una parte, desde el punto de vista cuantitativo es un indicador de la jerarquía de la presencia de los remanentes en un área determinada; por otra, revela las zonas de la praxis donde más influencia hubo de dichas lenguas. Por tener este valor antropológico expondremos la estructuración por campos semánticos. Los 109 datos recogidos han sido organizados en nueve campos semánticos para ofrecer una descripción más detallada de este nivel.

3.3.1 Estructuración por campos semánticos del léxico estudiado

En este epígrafe se organizaron los datos recogidos durante el estudio de campo en nueve campos de acuerdo a los rasgos semánticos comunes.

Campo Semántico 1: Los animales

- | | | |
|----|------------|-------------------|
| 1. | emboba | 'majá, serpiente' |
| 2. | embuá | 'perro' |
| 3. | engola | 'águila' |
| 4. | encombo | 'carnero' |
| 5. | ensacra | 'puerco' |
| 6. | ensusu | 'gallina' |
| 7. | mayimbe | 'aura tiñosa' |
| 8. | meme | 'chivo' |
| 9. | susundamba | 'lechuza' |

Campo Semántico 2: Las plantas

1. acata 'nombre de la planta rompesaragüey'
2. acuiduba 'nombre de la planta conocida por albahaca'
3. acuibiñanga 'nombre de la planta llamada oba, que crece a orillas del río'
4. atituta 'nombre de la planta platanico o platanillo'
5. macafi 'café'
6. macondo 'plátano'
7. malembe lembe 'trébol'
8. masango 'maíz tostado'
9. mayaca 'yuca'
10. enguindimbi 'coco'

Campo Semántico 3: La comida y la bebida

1. agüije 'pasta a base de maní tostado, miel de abeja y ajonjolí'
2. diá 'comer'
3. diata 'comida'
4. enluba 'aceite'
5. guemba 'miel'
6. malafo 'aguardiente'
7. malafo macuto 'bebida alcohólica'
8. malafo seco 'vino seco'
9. mamba 'agua'
10. maque 'huevo'

Campo Semántico 4: Los fenómenos naturales

1. (ata) ¹¹ mbasimene	‘hasta mañana, mañana’
2. cocoriocó	‘cuando viene el día’
3. cunañanga ~ ñanga	‘río, poza sagrada’
4. embaso	‘fuego, candela’
5. engonde	‘la luna’
6. entango	‘sol’
7. entoto	‘tierra’
8. femutemu	‘lucero, astro’
9. ququiere	‘amanecer, cuando va saliendo el sol’
10. témbor	‘viento, tempestad’

Campo Semántico 5: Los objetos

1. bindi	‘plato’
2. calunga	‘palitos con los que se toca el tambor, ayuda a subir el santo’
3. embele	‘cuchillo, machete’
4. encanda	‘zapatos’
5. empaque	‘cuchillo’
6. emponda	‘pañuelo, banda, faja’
7. enguata	‘botella’
8. engunga	‘campana’
9. ensimbo ~ simbongo	‘dinero’

¹¹ Se utiliza el paréntesis para delimitar y resaltar el morfema proveniente del español. A partir de este momento cada vez que se emplee será con el mismo fin.

10. ensila ~ cunansila	‘esquina’
11. ensó ~ munansó ~ cunansó	‘casa’
12. lululo	‘jícara’
13. lubo	‘vela’
14. muelo	‘vela’
15. quinfuiti	‘tipo de tambor que se toca con la punta de los dedos’

Campo Semántico 6: El hombre físico

1. boba boba	‘boca’
2. endumba	‘mujer’
3. entambi	‘pie’
4. entú	‘cabeza’
5. fuiiri	‘muerte’
6. lulendo	‘fuerte’
7. menga	‘sangre’
8. meso ~ menso	‘ojos, vista’
9. moana	‘persona iniciada, hermano’.

Campo Semántico 7: El hombre social

1. apasimene	‘hasta el año que viene’
2. atananacamputo	‘hasta luego’
3. cancuto	‘llevar ofrenda al río’
4. embisi	‘vete, sal’
5. empangui	‘amigo, compañero’
6. ensala	‘hambre’
7. guisa	‘que venga, se emplea esta expresión para llamar a un santo’

8. gūigüo	‘se acabó’
9. iguandi	‘utiliza, usa’
10. leca	‘dormir’
11. malembe	‘tranquilo, estate quieto’
12. manacamputo	‘cementerio’
13. marioma	‘se acabó’
14. maso	‘persona que tiene un santo en su cabeza’
15. mayela	‘enfermo’
16. pangue empangue	‘marido y mujer’
17. quindiambo	‘¿qué pasa?, ¿qué quiere?’
18. quinfuiri	‘vete, sal fuera’
19. yimbila	‘cantar, celebrar’

Campo Semántico 8: La religión

1. cangalangué	‘gracias al lombo, gracias a la religión’
2. cunansila ñanga	‘ir al río a depositar ofrendas’
3. endiambola maguala	‘alabanza al santo’
4. Lombanfula	‘expresión religiosa de procedencia conga’
5. lombo	‘religión’
6. matari	‘piedra con poderes mágicos’
7. tumbulé	‘consagrar, elevar, exaltar’

Campo Semántico 9: Los nombres propios

1. Aguandimi Meso	‘Nombre de un santo el dueño de la visión’
2. Cayampemba	‘Nombre del santo que abre los caminos, no lo equiparan al Elegguá lucumí’

3. Encosi	'Nombre de un santo'
4. Engangangomo	'Nombre de un santo'
5. Enguánguila	'Nombre de un santo de patio'
6. Enquita	'Nombre del santo mayor de los manfulas'
7. Ensácara	'Nombre de un santo de patio'
8. Ensasi	'Nombre de un santo'
9. Ensimbe	'Nombre de una santa'
10. Macuta	'Nombre de un santo de la religión, también es una rumba'
11. Manfuta	'Nombre de un santo muy poderoso, cuando baja le sacude los pies a los presentes con una ramita'
12. Matunga	'Es el santo de las personas débiles de salud, que padecen enfermedades'
13. Mayala	'Nombre de una santa dueña de las charcas grandes y profundas, así como del mar. Más conocida como «Madre de Agua»'
14. Monasenga	'Nombre de un santo, médico divino. Se asocia a la lechuza'
15. Muane	'Nombre de un santo de patio'
16. Muilo	'Nombre de una deidad que habita en los patios'
17. Quimbungo	'Nombre de un santo'
18. Sacra	'Santo que representa al puerco'
19. Sambiangungo	'Dios, el creador'

A continuación se muestra la cantidad de datos agrupados por campos semánticos y el porcentaje (%) que estos representan.

Tabla 2. Número de datos por campo semántico

No	Campos semánticos	Cantidad de datos	%
1	Los animales	9	8.25
2	Las plantas	10	9.17
3	La comida y la bebida	11	10.09
4	Los fenómenos naturales	10	9.17
5	Los objetos	15	13.76
6	El hombre físico	9	8.25
7	El hombre social	19	17.43
8	La religión	7	6.42
9	Nombres propios	19	17.43
Total		109	100.00

Una vez organizados los datos por campos semánticos, se puede destacar que los rubros de mayor productividad son **Los nombres propios** y **El hombre social** ambos con un 17.43 %, lo que marca una diferencia (**Los nombres propios**) respecto a resultados alcanzados en investigaciones anteriores sobre el tema. La diferencia pudiera estar condicionada por las características propias de esta expresión religiosa en el municipio de Placetas. Luego le sigue el campo semántico de **Los objetos** el cual representa un 13.76% del total y los restantes campos oscilan entre un ocho y un nueve por ciento.

Es de suma importancia resaltar que una parte constitutiva de estos datos, ubicados en campos semánticos diferentes, se encuentran relacionados semánticamente con el agua, principio fundamental de esta expresión religiosa. Muchas de las palabras hacen alusión a ríos, pozas sagradas de acuerdo con las características propias del *Lombanfula* en Placetas. El agua es el elemento natural más poderoso que existe según sus practicantes. Esta es capaz de bendecir y proporcionar buena suerte a la familia. Las palabras que se ofrecen a continuación representan el 3.6 % del total.

1. ñanga 'río, poza sagrada' PS 742: **yanga** 'agua consagrada a fines rituales'
2. cunansila ñanga 'ir al río a depositar ofrenda'
3. Mayala 'Nombre de una santa dueña de las charcas grandes y profundas, así como del mar. Más conocida como «Madre de Agua» PS 309: **mayi** 'agua, lago'
4. mamba 'agua' VL 100: **mamba** 'agua'

3.3.2 Relaciones semánticas

3.3.2.1 Sinonimia y contrariedad de significados

Se han localizado relaciones de semejanza e incompatibilidad entre palabras diferentes que comparten ciertas características semánticas. Si bien es cierto que, en palabras de Stephen Ullmann:

[...] la sinonimia absoluta se opone a nuestro modo general de considerar el lenguaje, por tanto, muy pocas palabras son completamente sinónimas en el sentido de ser intercambiables en cualquier contexto sin la más leve alteración del significado objetivo, el tono sentimental o el valor evocativo. ([s.a]: 160)

A pesar de que la completa sinonimia se ha vuelto un problema para la lingüística contemporánea, se coincidimos con el criterio de Ullmann de que sería erróneo negar su existencia.

Por otra parte, Vincent Nyckees en su artículo «Las relaciones semánticas externas» define la sinonimia como:

[...] la relación entre dos o más unidades léxicas de formas diferentes que presentan una misma significación. El único criterio decisivo para esta identidad de significación reside en la substitución del contexto: dos o más términos o expresiones serán considerados sinónimos si la substitución de uno por otro en un mismo enunciado nos permite obtener dos enunciados de igual significación. (2003: 236)

Teniendo en cuenta que la sinonimia no equivale a decir igualdad, se considerará como tal a la semejanza entre algunos semas pertenecientes a vocablos diferentes.

Por otra parte, la antonimia en un nivel muy primario pudiera ser definida solamente como palabras que poseen sentido contrario, pero para ser más precisos, según Vincent Nyckees:

La antonimia se puede definir como una relación de incompatibilidad entre dos términos. En ese sentido es el opuesto exacto de la sinonimia.

De la misma forma que no existen sinónimos absolutos, no nos parece que puedan existir antónimos absolutos, es decir, palabras que serían antónimas en todos los contextos. La antonimia se aprecia siempre en contexto. Implica cierta comunidad de sentido entre los términos que se oponen. Los términos antonímicos deben pertenecer a la misma esfera de sentido. (2003: 239)

Luego de haber expuesto los criterios teóricos asumidos, se señala que un 6.4% de los datos recogidos presenta cierta relación de semejanza en algunas de sus acepciones, mientras que un 3.6% constituyen ejemplos de oposición semántica.

Sinonimia

cunansila ñanga ≈ cancuto		‘llevar ofrenda al río’
cocoriocó ≈ cuquiere		‘cuando viene el día’
embele ≈ empaque		‘cuchillo, machete’
embisi ≈ quinfuiri		‘vete, sal fuera’
lubo ≈ muelo		‘vela’
marioma ≈ güigüo		‘se acabó’
tumbulé ≈ endiámbola maguala		‘alabanza al santo’

Contrariedad

guisa ‘que venga’	≠	embisi ‘sal, vete’
engonde ‘luna’	≠	entango ‘sol’

entoto 'tierra'	≠	mamba 'agua'
mayala 'agua, lago'	≠	entoto 'tierra'

3.3.2.2 Polisemia y homonimia

La polisemia es otro de los fenómenos de orden semántico referente a los diferentes significados y sentidos que puede adquirir una determinada palabra. Según Vincent Nyckees, «una palabra polisémica es aquella que reúne varios sentidos entre los cuales los usuarios aprecian un determinado vínculo». (2003: 226)

A veces se da una definición demasiado amplia de la palabra polisémica como aquella que reúne varias significaciones y se pasa por alto la importancia de que exista un vínculo lógico entre sus significados. Se ha comprobado que un 7.3 % de los datos ostenta este fenómeno. A continuación se muestran algunos de los ejemplos:

embele	'cuchillo, machete'
emponda	'pañuelo, banda, faja'
ensusu	'gallina, gallo, o ave'
iguandi	'utilizar, usar'
menso	'ojos, vista'
moana	'persona iniciada, hermano, niño'
ñanga	'río, poza sagrada'
témbor	'viento, tempestad'

Por otra parte se presenta el fenómeno de la homonimia que según Nyckees:

[...] se distingue de la polisemia en el hecho de que para la homonimia no parece posible restablecer una verdadera relación semántica; las dos palabras no presentan más afinidad semántica que la que puede existir entre dos palabras cualesquiera tomadas al azar en un diccionario. Es por ello que

podemos decir que la homonimia es una relación entre dos o más palabras, mientras que la polisemia es una propiedad de una sola y única palabra dotada de varias significaciones. (2003: 226)

Se ofrecen algunos ejemplos de homonimia localizados en los datos, los cuales representan solo un 2.7 % del total. Esta relación homonímica se establece comparando los datos recogidos respecto a los canónicos. Se mantiene la hipótesis de que estos cambios totales en el significado sin explicación lógica pudieron haber sido consecuencia del fenómeno de la transmisión oral.

1. Calunga 'nombre de una deidad conga del mar' (*Diccionario de bantuisms*) ≠ calunga 'conjunto de palitos que se utilizan para tocar' (Dato recogido)
2. embisi 'carne comestible' (*Diccionario de bantuisms*) ≠ embisi 'vete, sal' (Dato recogido)
3. macuta 'tipo de baile de origen bantú' (*Diccionario de bantuisms*) ≠ macuta 'Nombre de un santo' (Dato recogido)

3.3.3 Cambios semánticos: extensiones y restricciones del significado

3.3.3.1 Cambios de significado

Según el análisis efectuado se pudo constatar la presencia de uno de los fenómenos más frecuentes en el análisis semántico de las palabras: el cambio de significado. Pierre Guiraud define este fenómeno de la siguiente manera: « [...] toda palabra es un complejo de asociaciones. Basta que una de ellas evolucione para que acometa al sentido y termine por alterarlo, por ahogarlo y finalmente hasta por reemplazarlo» (1960: 36). Por tanto, se asume cambio de significado como la modificación del sentido de una palabra, mediante la ampliación o restricción de sus usos a otras definiciones similares.

Se presentan a continuación algunos de los tipos de cambios de significado:

a) Por circunstancias concomitantes

De los datos recogidos solo una palabra presenta este fenómeno. Este cambio de significado pudiera estar condicionado por las especificidades del *Lombanfula* en Placetas. Las características de este sistema religioso difieren de las de otras expresiones religiosas de procedencia conga. Ejemplo de ello lo constituye la palabra **Enquita**, recogida por Valdés y Leyva como 'deidad conga de la guerra' y reconocida por la informante como 'nombre del Santo Mayor de los Manfulas'. Este cambio de correspondencia entre las connotaciones de las dos deidades se debe a rasgos muy particulares de esta expresión religiosa.

b) Cambio semántico por empleo de la metáfora

La metáfora fue otro de los recursos encontrados dentro de los datos recopilados. Para Charles Kany «Las metáforas son tropos en los que el nombre de un objeto (o acción) se aplica a otro para sugerir una semejanza entre ellos» (1969: 40). Solo uno de los datos presentó este fenómeno, ejemplo de ello lo constituye el remanente **cocoriocó**, el cual es utilizado por nuestros informantes con la significación de 'cuando viene el día, cuando amanece', y registrado por KL: 303 **kokó** 'gallo'. Se establece una relación metafórica entre gallo, alegoría universal del amanecer y cocoriocó.

c) Cambio semántico por metonimia

La metonimia también es otro de los fenómenos frecuentes en los remanentes bantúes. Se muestra la palabra tomada del *Dictionnaire kikongo- français* de Karl Laman y el remanente recogido en Placetas y su respectiva significación:

boba boba 'boca' (significado recogido en Placetas) < KL: 1007 **vova** 'hablar'

En este ejemplo se aprecia cómo la acción que ejecuta el órgano (hablar) es sustituida por el órgano mismo (boca). La informante no reconoce este fenómeno sino que lo emplea sin tener conciencia de ello.

d) Cambios totales donde no se han localizado razonamientos lógicos

Se ofrecen a continuación algunos remanentes encontrados en Placetas que han cambiado totalmente su significación con respecto a los datos canónicos. Las palabras recogidas no establecen ninguna conexión semántica con los datos del *Diccionario*, por lo que se puede atribuir este cambio total al fenómeno de la oralidad.

Calunga ‘nombre de una deidad conga del mar’ (*Diccionario*)

Calunga ‘conjunto de palitos con los que se toca el tambor’ (significación recogida)

Embisi ‘carne comestible’ (*Diccionario*)

Embisi ‘vete, sal’ (significación recogida)

Macuta ‘tipo de baile de origen bantú’ (*Diccionario*)

Macuta ‘Nombre de un santo y también es una rumba’ (significación recogida)

Además de estas palabras tenemos dos casos donde el remanente recogido en Placetas, no establece ningún nexo semántico lógico con la significación registrada en otras fuentes léxicográficas especializadas, como el *Dictionnaire kikongo- français* de Karl Laman. Ejemplo de ello lo constituyen los siguientes datos:

1. apasimene ‘hasta el año que viene’. En este caso la parte de la palabra comprobada significa (KL: 523 basi ‘hasta’) (KL: 525 mene ‘mañana’), no encontramos ninguna alusión al paso de los años.
2. pangue empangue ‘marido y mujer’. Al igual que en el ejemplo anterior, las significaciones de empangue (KL: 575 mpangui ‘hermano, hermana, primo’) no

coincidieron con la significación registrada en Placetas, debido a las características específicas de esta expresión religiosa.

3.3.3.2 Extensiones y restricciones del significado

A decir de Stephen Ullmann, la extensión es «La aplicación de una palabra a una mayor variedad de cosas, al mismo tiempo su intención decrecerá, nos dirá menos acerca de las cosas a que se refiere» ([s.a]: 259). Según este autor, los procesos de extensión y restricción del significado a menudo son propiciados por factores sociales. «Una palabra que pasa de un medio limitado a un uso común, a veces ensanchará su significado y perderá algunos de sus rasgos distintivos en el proceso» ([s.a]: 260). Se ofrece el siguiente ejemplo:

Malafo mamputo ‘tipo de aguardiente europeo’ < **malafo macuto** ‘bebida alcohólica’

Por otra parte, como dijera Ullmann al respecto de la restricción del significado: «La palabra es ahora aplicable a menos cosas, pero nos dice más sobre ellas, su alcance se ha restringido, pero su significado se ha enriquecido con un rasgo adicional». ([s.a]: 258). Ejemplo:

ensusu ‘ave doméstica’ < **ensusu** ‘pollo, gallo, gallina’

3.3.4 Análisis de los datos pendientes

A continuación se tomarán en cuenta una serie de palabras no comprobadas etimológicamente por la bibliografía lexicográfica y que han quedado pendientes para futuras investigaciones (Ver **Anexo1**). De estos datos hay que destacar que una parte de ellos se comprobó parcialmente, pero la significación registrada no permitió establecer ningún vínculo semántico lógico. Es por eso que se decidió no incluirlas como nuevas palabras y dejarlas pendientes para futuros estudios.

1. acuibi ñanga¹² ‘nombre de la planta conocida como oba, que crece a orillas del río’.
2. manacamputo ‘cementerio’. La parte del remanente que pudo ser comprobada significa (KL: 590 mputu: ‘extranjero, portugués, europeo’), por lo que no se pudo establecer una relación semántica lógica con respecto a la significación recogida en el municipio.

Se concluye que de un total de 24 palabras, 2 fueron comprobadas de manera parcial, lo que representa un 1.8% del total; mientras que 22 quedaron pendientes sin garantía etimológica.

3.4 Estudio de las variaciones

En el presente epígrafe se ofrece el resultado de un estudio de las variaciones en cuanto a expresión y contenido de los datos lingüísticos. Primeramente, se comparan los remanentes encontrados en la religión *Lombanfula* de Placetas con respecto a los datos canónicos ofrecidos por Valdés-Leyva, con el fin de descubrir las variaciones en cuanto a forma y contenido que se presentan **Tabla 3**. En un segundo momento, se muestran aquellos nuevos datos no registrados en el *Diccionario de bantuismos*, pero de comprobado origen bantú y que a su vez constituyen el aporte de esta investigación **Tabla 4**. Más adelante, se presentan las palabras de comprobado origen bantú, garantizadas por la bibliografía lexicográfica, pero que incluyen nuevos significados **Tabla 5**. Además, se manejan un grupo de palabras comprobadas etimológicamente que presentan cambios de significado lógico **Tabla 6**. Por otra parte, se establece una relación entre los remanentes encontrados en Placetas y sus variantes formales **Tabla 7** y la **Tabla 8** que demuestra la confluencia de otros legados africanos -religión yoruba- con esta expresión religiosa. Por último quedan pendientes aquellas palabras que no fueron comprobadas etimológicamente, pero que sí tienen un uso histórico en los rituales del *Lombanfula* en el municipio (Ver **Anexo1**).

¹² El subrayado significa que esa parte de la palabra fue comprobada.

La clave utilizada en las tablas es la siguiente:

- **AS:** Armin Schwegler: *El vocabulario (ritual) bantú en Cuba.*
- **DF:** Teodoro Díaz Fabelo: *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba.*
- **GG:** Georgii Gelensis: *Le plus ancien dictionnaire bantu.*
- **KL:** Karl Laman: *Dictionnaire kikongo- français.*
- **LC:** Anagó: *Vocabulario locumí (el yoruba que se habla en Cuba).*
- **PS:** Pierre Swartenbroeckx: *Dictionnaire kikongo et kituba- français.*
- **VL:** Gema Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar: *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba.*

Tabla 3. Palabras de comprobado origen bantú.

Dato #	Datos Canónicos		Datos Recogidos		Análisis de la expresión	Análisis del contenido
	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido		
1	VL: 55 diá	v. relig.-cult.: comer.	diá	‘comer’	No hay cambio	No hay cambio
2	VL: 55 diá	v. relig.-cult.: comer.	diata ¹³	‘la comida’	Adición del sufijo verbal -ta de las lenguas bantúes, propiciando que el remanente cambie de clasificación: de verbo a sustantivo.	No hay cambio
3	VL: 56 diambo Var: ¿quendiambo?	s. relig.- cult.: cuestión, asunto, problema. ¿Cómo está la cosa?	quindiambo Var: sunsundiambo ¹⁴	‘¿qué pasa? ¿qué quiere?’	Cambio vocálico e por i . Además presenta una nueva variante de forma: sunsundiambo	No hay cambio

¹³ Primer remanente con sufijo verbal encontrado en Cuba de las lenguas bantúes, funcionando en Placetas (KL: **-ta**).

¹⁴ Posiblemente la primera sección de la palabra provenga de **nsúnsúla** “presentación” (PS: 484)

4	VL: 57 embasimene	s. relig.-cult.: mañana.	(ata)mbasimene	‘hasta mañana’	Se observa en este remanente la influencia de la lengua española. El morfema ata , residuo de la preposición española hasta , se encuentra unido al lexema <u>basimene</u> .	No hay cambio
5	VL: 58 embaso	s. relig.-cult.: fuego, candela	embaso	‘fuego, candela’	No hay cambio	No hay cambio
6	VL: 58 embele	s. relig.-cult.: machete, cuchillo, puñal	embele	‘cuchillo, machete’	No hay cambio	No hay cambio
7	VL: 60 emboma	s. relig.-cult.: majá, serpiente	emboba ¹⁵	‘majá, serpiente’	Cambio de la nasal bilabial sonora m por la oclusiva bilabial sonora b	No hay cambio
8	VL: 60 embuá	s. relig.-cult.: perro.	embuá	‘perro’	No hay cambio	No hay cambio

¹⁵ Esta palabra presenta entre los remanentes una homonimia con **emboba** “hablar”, ya descrito por Miguel Barnet en *Biografía de un Cimarrón*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, Cuba, 1980, p. 212.

9	VL: 61 empangui	s. relig.-cult.: amigo, compañero, compay, hermano compatriota.	empangui	‘amigo, compañero, compay, hermano’	No hay cambio	No hay cambio
10	VL: 64 encanda	s. relig.-cult.: zapatos	encanda	‘zapatos’	No hay cambio	No hay cambio
11	VL: 64 encombo	s. relig.-cult.: caballo chivo, carnero	encombo	‘chivo’	No hay cambio	No hay cambio
12	VL: 67 endumba	s. relig.-cult.: Mujer, esposa.	endumba	‘mujer’	No hay cambio	No hay cambio
13	VL:88 Var: ngola	s. relig.-cult.:águila	engola	‘águila’	Se le agrega le e epentética, adaptando el remanente a las características de la fonética española.	No hay cambio
14	VL: 71 engonde	s. relig.-cult.: luna	engonde	‘luna’	No hay cambio	No hay cambio
15	VL: 60 embuata	s. relig.-cult.: botella, frasco para envasar líquidos	enguata	‘botella’	Cambio de la oclusiva bilabial sonora b por la oclusiva linguovelar sonora g	No hay cambio

16	VL: 73 engunga	s. relig.-cult.: campana.	engunga	‘campana’	No hay cambio	No hay cambio
17	VL: 75 Enquita	s. relig.-cult.: deidad conga de la guerra.	Enquita	‘Nombre del santo mayor de los manfulas’	No hay cambio	Cambio en la correspond encia entre las dos deidades debido a la peculiaridad de esta religión.
18	VL: 76 ensala	s. relig.-cult.: hambre.	ensala	‘hambre’	No hay cambio	No hay cambio

19	VL: 77 ensila	s. relig.-cult.: camino, calle.	ensila Var.: cunansila	'esquina'	Presenta una nueva variante de forma: cunansila.	Se reduce el significado a 'esquina'
20	VL: 77 ensimbo	s. relig.-cult.: dinero	ensimbo Var: simbongo ¹⁶	'dinero'	Presenta una nueva variante de forma: simbongo	No hay cambio
21	VL: 79 ensusu	s. relig.-cult.: ave doméstica, gallina, ave, pollo.	ensusu	'gallina, gallo o ave'	No hay cambio	No hay cambio
22	VL: 80 entambi	s. relig.-cult: pie	entambi	'pie'	No hay cambio	No hay cambio

¹⁶ **mbongo** "bienes, riquezas, prosperidad (PS: 324)

23	VL: 80 entango	s. relig.-cult.: sol.	entango	'sol'	No hay cambio	No hay cambio
24	VL: 81 entoto	s. relig.-cult.: tierra	entoto	'tierra'	No hay cambio	No hay cambio
25	VL: 81 entú	s. relig.-cult.: cabeza	entú	'cabeza'	No hay cambio	No hay cambio
26	VL: 83 femutemu	s. relig.-cult.: lucero, astro	femutemu	'astro, lucero'	No hay cambio	No hay cambio
27	VL: 85 furi	v. relig.-cult.: morir (se), s.: muerte.	furi	'muerto'	No hay cambio	No hay cambio
28	VL: 91 güemba	s. relig.-cult.: miel	güemba	'miel'	No hay cambio	No hay cambio

29	VL: 93 lombo	s. relig.-cult.: fiesta de tradición conga donde se baila y se canta	lombo	'fiesta de tradición conga donde se baila y se canta'	No hay cambio	No hay cambio
30	VL: 94 lulendo	adj. relig.- cult.: presumida, orgullosa. poder, poderío	lulendo	'fuerte'	No hay cambio	Se selecciona la significación de 'fuerte'
31	VL: 96 macafi	s. relig.- cult.: café	macafi	'café'	No hay cambio	No hay cambio
32	VL: 102 macondo	s. relig.-cult.: plátano	macuto	'plátano'	No hay cambio	No hay cambio

33	VL: 97 macuto	m. relig.-cult.: pequeña bolsa con poderes mágicos, resguardo.	macuto	‘pequeña bolsa con poderes mágicos, resguardo’	No hay cambio	No hay cambio
34	VL: 98 malafo Var: malafo mamputo	s. relig.- cult.: bebida alcohólica, aguardiente o ron.	malafo Var: malafo macuto	‘bebida alcohólica’	Presenta una variante de forma: malafo macuto . Se observa una pérdida del grupo consonántico (mp), debido al fenómeno de transmisión oral que han sufrido estas palabras.	No hay cambio
35	VL: 98 malafo sese	s. relig.- cult.: vino seco.	malafo seco	‘vino seco’	Se observa en este remanente su adaptación a la lengua española, producto del fenómeno de la transmisión oral. El fenómeno también pudiera haber sido reforzado por el parecido fonético entre nsese ‘blanco’ (PS: 473) y seco en español	No hay cambio

36	VL: 99 malembe	v. relig.-cult: ¡Estáte quieto!	malembe	'Tranquilo, ¡estáte quieto!'	No hay cambio	No hay cambio
37	VL: 100 mamba	s. relig.-cult.: agua.	mamba	'agua'	No hay cambio	No hay cambio
38	VL: 102 maqui	s. relig.- cult.: huevo	maque	'huevo'	Cambio vocálico i por e	No hay cambio
39	VL: 104 masango	s. relig.-cult.: maíz.	masango	'maíz'	No hay cambio	No hay cambio
40	VL: 105 matari	s. relig.-cult.: piedra piedra con poderes mágicos de los rituales congos en Cuba.	matari	'piedra con poderes mágicos de los rituales congos en Cuba'	No hay cambio	No hay cambio

41	VL: 105 mayaca	s. relig.-cult.: yuca	mayaca	'yuca'	No hay cambio	No hay cambio
42	VL: 105 mayimbe	s. relig.-cult.: aura tiñosa, ave con jerarquía en la cosmovisión de los congos cubanos	mayimbe	'aura tiñosa'	No hay cambio	No hay cambio
43	VL: 106 meme	s. relig.-cult.: chivo, carnero.	meme	'chivo'	No hay cambio	No hay cambio
44	VL: 107 menga	s. relig.-cult.: sangre.	menga	'sangre'	No hay cambio	No hay cambio
45	VL: 107 menso	s. pl. relig.-cult.: ojos	menso Var: meso	'ojos, vista'	Presenta una variante de forma: meso . Asimilación de la nasal linguopalveolar sonora n .	No hay cambio

46	VL: 108 moana	s. relig.-cult.: niño adolescente	moana Var: muana , moanita	‘persona iniciada, hermano’ ‘niños, hijos de los santos’	Presenta nuevas variantes de forma: muana , moanita , donde se observa en el primer caso el cambio de la vocal o por u . Además tenemos el diminutivo ita del español que contribuye a que se agreguen nuevas variantes léxico-semánticas a este remanente.	Se registran nuevos significados
47	VL: 78 ensó Var: munansó	s. relig.-cult.: casa	ensó Var: munansó , cunansó	‘casa’	Presencia de nuevas variantes de forma: munansó y cunansó .	No hay cambio
48	VL: 76 Ensambi Var: Sambí	m. relig.-cult.: Dios, Dios Supremo	Sambi Var: Sambianpungo	‘Dios, el creador’	Presenta una nueva variante: Sambiampungo	No hay cambio
49	VL: susundamba	s. relig.-cult.: lechuza	susundamba	‘lechuza’	No hay cambio	No hay cambio

50	VL: 137 unguisa	v. relig.- cult.: reunir, reencontrarse, venir.	guisa	‘que venga’	Preferencia por la forma bisilábica a la trisilábica. En este caso no se observa una preocupación por mantener la nasal de las lenguas africanas.	No hay cambio
51	VL: 139 Var: yimbila	s. relig.-cult.: fiesta. ‘cantar, celebrar’	yimbila	‘Cantar, que cante’	No hay cambio	No hay cambio

Tabla 4. Nuevas palabras de comprobado origen bantú

Dato #	Nuevo Vocablo	Significado recogido en Placetas	Garantía Etimológica	Significado Original
1	Aguandimi Meso	‘Nombre de un santo dueño de la visión’	KL:550 méeso PS:332 meso	‘ojos’ ‘los ojos, la vista’
2	atituta	‘Nombre de la planta conocida como platanico o platanillo’	KL: 803 ntuta KL: 804 ntutu KL:976 ti (reduplicado)	‘Variedad de árbol’ ‘pequeño árbol phytolacca stricta’ ‘hoja, paja’
3	bindi	‘plato’	PS: 686 vindingila	‘redondo o esférico’
4	Cayampemba	‘Nombre del santo que abre los caminos. No lo equiparan a Elegguá locumí’	KL: 224 Khaya KL: 224 K-yé KL: 224 Kayi KL:579 mpembe	‘Gran Padre’ ‘que está en lo alto, en el cielo, en el aire’ ‘Título de un jefe’ ‘blancura, palidez’

5	Cunansila ñanga	‘ir hacia el río y depositar ofrenda’	VL: 77 cunansila PS: 742 yanga	‘camino, calle’ ‘agua consagrada a fines rituales, estanque, lago’
6	Cunañanga ~ ñanga	‘río, poza sagrada’	PS: 742 yanga	‘agua consagrada a fines rituales, estanque, lago’
7	cocoriocó	‘cuando viene el día’	KL: 303 koko	‘gallo’
8	empaque	‘cuchillo’	PS: 350 mpaka	‘disputa, pelea, diferendo’
9	Emponda	‘pañuelo, banda, faja’	PS: 359 mponda	‘cinturón, faja’
10	Encosi	‘Nombre de un santo, su hierba es el caimito y la pitilla’	PS: 450 nkosi	‘fetiché, amuleto’
11	Engangangomo	‘Nombre de una deidad de la guerra’	PS: ngangangomo	‘adivino, el que adivina’
12	Enguánguila	‘Nombre de un santo de patio’	PS: 504 nwila	‘corriente de agua’
13	Ensácara	‘Santo de patio que se asocia a un animal que habita en el mismo y que en ocasiones cambia su forma’	PS: 465 nsakalála	‘elevar la santidad’
14	ensacra	‘puerco’	PS: nzaka	‘grande, grueso’

15	Ensasi	‘Es un santo fuerte, guerrero y conduce a sus hijos por grandes empresas’	KL: 823 nzazi VL: 76 ensasi	‘trueno, relámpago’ ‘deidad conga de los truenos’
16	leca ¹⁷	‘dormir’	KL:744 nleeko	‘dormir’
17	Lombanfula	‘expresión religiosa de procedencia conga’	AS: 160 lomba KL: 404,248. KL: 555 mfula	‘demandar, preguntar a un oráculo, interrogar’ ‘pólvora mágica’
18	Manfuta	‘Es un santo muy poderoso, cuando baja le sacude los pies a los presentes con una ramita’	PS: 339 mfuta	‘elementos para la magia’
19	Malembe lembe	‘nombre de la planta conocida como trébol’	KL: 391 lembe-toko KL: 391 lembe- lembe	‘especie de planta con flores empleadas como medicina’ ‘un pequeño árbol de flores para hacer utilizado por el nkisi. Tizana de las flores para calmar’

¹⁷ Este remanente fue comprobado en el trabajo de diploma de Maria Emilia Hernández Simón: «Los remanentes lingüísticos bantúes en la ciudad de Trinidad».

20	maso	‘persona que lleva un santo en su cabeza, que se inicia en la religión’	PS: 311 mazowa	‘iniciación religiosa’
21	Mayala	‘Nombre de una santa dueña de las charcas grandes y profundas, así como del mar. Más conocida como «Madre de Agua»’	PS: 309 mayi	‘agua, lago’
22	mayela	‘enfermo’	PS: 309 mayela	‘enfermedad’
23	Muilo	‘Nombre de una deidad que habita en los patios’	PS: 395 mwilu	‘jefe, noble, aristócrata’
24	quinfuiri	‘vete, sal fuera. Se emplea esta expresión cuando se quiere que el santo se vaya’	KL: 255 ki-mfwita	‘propenso a la cólera, colérico’
25	quinfuiti	‘tipo de tambor que se toca con la punta de los dedos’	PS: 362 mpwita	‘tambor de fricción con sonidos de contrabajo’
26	ququiere	‘Amanecer, cuando va saliendo el sol’	PS: 206 kukiá	‘comenzar la aurora, comenzar el día’
27	Senga	‘Nombre de un santo, médico divino. Se asocia a la lechuza’	PS: 472 nsengi	‘que observa’
28	tumbulé	‘alabanza, regocijo’	PS: 498 ntumba PS: 495 ntombula	‘consagrar, elevar, exaltar’

Tabla 5. Palabras de comprobado origen bantú que incluyen nuevas variantes léxico-semánticas.

Dato #	Dato Canónico		Dato Recogido		Análisis de la expresión	Análisis del contenido
	Expresión	Contenido	Expresión	Contenido		
1	KL: 523 basi KL:525 mene	'hasta' 'mañana'	apasimen e	'hasta el año que viene'	Se presentan cambios en la expresión.	La palabra localizada en el municipio no concuerda con la significación recogida por la bibliografía especializada.
2	VL: 46 Calunga	s. relig.-cult.: mar, océano	calunga	'conjunto de palitos que se utilizan para tocar el tambor'	No hay cambio	Presencia de un nuevo significado por circunstancias específicas de la religión
3	VL: 58 embisi	s. relig.-cult.: carne comestible	embisi	'vete, sal fuera. Se emplea esta expresión para que el santo se retire'	No hay cambio	Presencia de una nueva variante léxico-semántica propio de la religión.
4	VL: 97 macuta	f. relig.-cult.: tipo de baile de origen bantú.	Macuta	'tipo de baile, especialmente una rumba; además en la religión es el nombre de un Santo'	No hay cambio	Se agregan nuevos significados, por circunstancias específicas de la práctica religiosa.

5	KL: 575 mpangui	‘hermano, hermana, primo’	empangui	‘marido y mujer’	Se le agrega la e epentética, adaptando el remanente a la fonética española	La significación registrada por la fuente lexicográfica no coincide con la de la palabra recogida en Placetas.
---	--------------------	---------------------------------	----------	------------------	--	--

Tabla 6. Palabras comprobadas con cambios lógicos de significado.

Dato	Palabra recogida	Significado recogido en Placetas	Garantía Etimológica	Significado Original
1	Boba boba	‘boca’	KL: 1007 vova.	‘hablar’
2	cocoriocó	‘cuando viene el día’	KL: 303 koko	‘gallo’
3	empaque	‘cuchillo’	PS: 350 mpaka	‘disputa, pelea, diferendo’

4	Lombanfula	‘expresión religiosa de procedencia conga’	AS: 160 lomba KL: 404,248. KL: 555 mfula	‘demandar, preguntar a un oráculo, interrogar’ ‘pólvora mágica’
5	quinfuiri	‘vete, sal fuera. Se emplea esta expresión cuando se quiere que el santo se vaya’	KL: 255 ki-mfwita	‘propenso a la cólera, colérico’

Tabla 7. Variantes formales de grado extremo de los remanentes de comprobado origen bantú en Placetas.

Dato #	Remanente bantú en Placetas	Significado	Variante formal	Significado
1	ensila	‘esquina’	cunansila	‘esquina’
2	ensó	‘casa’	munansó cunansó	‘casa’
3	ensimbo	‘dinero’	‘simbongo’	‘dinero’
4	malafo	‘bebida alcohólica, ron’	Malafo macuto	‘bebida alcohólica’
5	quindiambo	‘¿qué pasa, qué quiere?’	sunsundiambo	‘¿qué pasa, qué quiere?’
6	Sambi	‘Dios Supremo’	sambiampungo	‘Dios, el Creador’

Tabla 8. Palabra de origen yoruba

Palabra recogida	Significado en Placetas	Garantía etimológica	Significado
amalá	‘pasta de yuca molida con harina y ajonjolí’	LC: 52 amalá	‘harina de maíz batida’

Una vez analizadas las tablas de los datos lexicales, se puede concluir que de un total de 109 remanentes recogidos en el municipio de Placetas, 79 términos están demostrados lexicográficamente; de ellos un 12.8 % presenta variación en cuanto a la expresión (alteración de vocales, consonantes y asimilación) y un 3.6 % en cuanto al contenido, mientras que un 30.2 % se mantuvo invariable. Como ejemplo de las variaciones en la expresión tenemos la palabra embuata 'botella, frasco para envasar líquidos' (dato del *Diccionario*) y enguata 'botella' (remanente de Placetas). Mientras que en el contenido es representativo el siguiente ejemplo: Enquita 'Deidad conga de la guerra' (dato del *Diccionario*) y Enquita 'Nombre del santo mayor de los manfulas' (remanente de Placetas).

Por otra parte, se tiene que 28 nuevas formas fueron incorporadas a los estudios de lenguas bantúes en Cuba y 24 quedaron pendientes para futuras investigaciones. Además, de un total de 10 palabras, 5 fueron comprobadas etimológicamente con nuevas variantes léxico-semánticas y 5 con cambios de significado lógicos.

Se analizaron, además, las variantes formales de grado extremo (sílabas, palabras con cambios en aglutinaciones) de los remanentes de comprobado origen bantú encontrados en Placetas, las representan un 5.5% del total de palabras. Esto demostró que en Placetas las diferentes variantes formales son utilizadas sin que se presentaran cambios significativos en el contenido de los remanentes.

Finalmente se encontró la presencia de una palabra de procedencia yoruba, que demuestra una vez más la resistencia e identidad de estas religiones de origen congo con respecto a otras lenguas africanas.

Conclusiones

Una vez terminado el análisis se puede arribar a las siguientes conclusiones:

En la expresión religiosa *Lombanfula* desarrollada en el municipio de Placetas, se pudo constatar, a partir de los datos recogidos, el funcionamiento de remanentes de lenguas bantúes. Tal evento evidencia la permanencia del influjo africano en el panorama lingüístico cultural de Cuba.

Fue en el nivel léxico-semántico donde los resultados fueron más ricos y significativos. De un total de 109 datos recogidos, 79 fueron comprobados etimológicamente como de procedencia bantú; de ellos un 12.8% presenta variación en la expresión y un 3.6 % en el contenido, mientras que un 30.2% se mantuvo invariable. Tenemos que 28 nuevas palabras fueron incorporadas a los estudios de lenguas bantúes en Cuba. Una parte constitutiva de estos nuevos datos se encuentran relacionados semánticamente con el agua, principio fundamental de esta expresión religiosa.

Se constató una mínima mezcla con otras lenguas africanas, lo que demuestra la identidad de estas religiones de origen congo.

Como conclusión de consecuencias lingüísticas y antropológicas en la investigación se ha demostrado que a pesar de constituir una expresión religiosa diferente al Palo Monte, el *Lombanfula* de Placetas tiene un soporte lingüístico con la misma matriz originaria bantú.

Desde el punto de vista fonético-fonológico, se observa una asimilación de las características del sistema de la variante cubana del español. De esta manera, no fueron detectados sonidos ni secuencias fónicas inadmisibles para la lengua española,

lo que corrobora resultados de investigaciones anteriores y comprueba el proceso de asimilación irreversible a la lengua de llegada de este repertorio lingüístico.

En el nivel morfosintáctico, se observa el proceso de fosilización que sufren palabras o segmentos de palabras cuyos significados resultan desconocidos para los informantes. Es significativo destacar, la baja aparición del fenómeno de la aglutinación, el cual representa solo un 2.7% del total de datos. Los ejemplos más frecuentes de aglutinación localizados en la muestra recogida fueron con formas bantúes e hispánicas. Además, se registró la presencia de un remanente con un morfema facultativo diminutivo del español, contribuyendo a que la palabra agregue nuevas variantes léxico-semánticas. Gran importancia reviste la aparición del remanente del primer sufijo verbal (-ta) de las lenguas bantúes. Este constituye uno de los principales aportes de nuestra investigación para los estudios lingüísticos realizados en el país. Por otra parte, se ratificó con este estudio, la preeminencia de sustantivos en las lenguas bantúes.

Consideramos que nuestra investigación ha contribuido al estudio del legado cultural africano en la zona central de Cuba y, específicamente a una manifestación cultural en vías de desaparición.

Recomendaciones

Una vez constatado el funcionamiento de remanentes de lenguas bantúes de la expresión religiosa *Lombanfula* en el municipio de Placetas, y con el objetivo de enriquecer los estudios de antropología lingüística en nuestro país, proponemos:

- Resolver el origen etimológico de los datos que en nuestra investigación resultaron pendientes.
- Hacer extensivo este estudio al resto de los municipios de la zona central del país.

Bibliografía

Adekitan, L., (1987): «Los remanentes lingüísticos Ewe-Fon en Cuba», Trabajo de Diploma, UCLV.

Alarcos, E., (1975): *Fonología Española*, Edición Revolucionaria, La Habana.

Alcina, M. y J. M. Blecua, (s.f): *Gramática Española*, Ministerio de Educación Superior.

Alfaro, L. y J. F. de la Paz, (1981): «Elementos lexicales del español en los rituales afrocubanos», *Islas* 68, ene- abr, Editorial Feijóo, Santa Clara, Villa Clara.

Alfaro, L., (1997): «El estudio de la lengua española y el problema actual de la identidad cultural latinoamericana, en *Islas* 114, ene-abr, Editorial Feijóo, Santa Clara, Villa Clara.

Arias, M. et al., (1987): «La familia Fusté. Estudio sobre la fiesta de la Cruz de Mayo y otras celebraciones rituales», en *Islas* 84, may-agost, Editorial Feijóo, Santa Clara, Villa Clara.

Barcia, M., (2000): *Con el látigo de la ira. Legislación, represión y control en las plantaciones cubanas: 1790-1870*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, Cuba.

Barnet, M., (1980): *Biografía de un Cimarrón*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, Cuba.

Barreto, K., (2002): «Estudio de algunos fenómenos lingüísticos en el vocabulario ritual de los paleros de Santa Clara», Trabajo de Diploma, UCLV.

BIBLIOGRAFÍA

Barroso, D., (2009): «Los remanentes lingüísticos bantúes en Santa Isabel de las Lajas. Estudio comparativo 1970-2009», Trabajo de Diploma, UCLV.

Cabrera, L., (1957): *Anagó: Vocabulario Lucumí*, Ediciones La Habana.

_____ (1993): *El Monte*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, Cuba.

Díaz, T., (1998): *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*, Universidad de Alcalá y Casa del Caribe, Santiago de Cuba.

García, J. y G. Valdés, (1978): «Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba», en *Islas 59*, ener-abr, Editorial Feijóo, Santa Clara.

Gelensis, G., (1928): *Le plus ancien dictionnaire bantu*, Imprimerie J. Kuyl-Otto, Lovaina.

Gili, S., (1978): *Elementos de fonética general*, Editorial Gredos, Madrid.

Gómez, L., (2010): «Remanentes bantúes en la ciudad de Ciego de Ávila», Trabajo de Diploma, UCLV.

González, H., (1997): «Algunas consideraciones sobre asentamientos congos en Placetas: estudio de casos», Trabajo de Diploma, UCLV.

Guanche, J., (1996): *Componentes étnicos de la nación cubana*, Ediciones Unión, Ciudad de La Habana.

BIBLIOGRAFÍA

_____ (2009): *Africanía y etnicidad en Cuba*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

Guerra, C. e I. Núñez, (1987): «Notas para el estudio de la esclavitud en la antigua región de Villa Clara», en *Islas 84*, may-agost, Editorial Feijóo, Santa Clara, Villa Clara.

Guiraud, P., (1960): *La semántica*, Fondo de Cultura Económica, México.

Hernández, M. E., (2010): «Los remanentes lingüísticos bantúes en la ciudad de Trinidad», Trabajo de Diploma, UCLV.

Kany, E., (1969): *Semántica Hispanoamericana*, Aguilar S.A de Ediciones, Madrid.

Kodjov, I., (1984): «Clasificación tipológica de las lenguas», en *Selección de Lecturas de Lingüística General III*, Universidad de La Habana.

Laman, K., (1963): *Dictionnaire kikongo-français, avec une étude phonétique décrivant les plus importants de la langue dite kikongo*, Librairie Falk fils, Georges van Camponhout, Bruselas.

Lázaro, F., (1971): *Diccionario de términos filológicos*, Editorial Gredos, Madrid.

León, A., (1972): «Presencia del africano en la cultura cubana», en *Islas 41*, ener-abr, Editorial Feijóo, Santa Clara, Villa Clara.

López, H., (1994): *Métodos de investigación lingüística*, Ediciones Colegio de España.

Lyons, J., (1973): *Introducción en la lingüística teórica*, Editorial Teide, Barcelona.

BIBLIOGRAFÍA

Martínez, M. J. et al., (1991): «Procedencia étnica y otras características de los negros esclavos en la zona de Placetas», Placetas, (mimeografiado).

_____ (2000): *El Lombanfula: expresión religiosa de procedencia conga*, Ediciones Capiro, Santa Clara, Cuba.

_____ (2002): *Presencia hispánica, africana, china y de otras inmigraciones en Placetas*, Editorial Capiro, Santa Clara, Cuba.

Martínez, J. A., (1941): *Historia de Placetas*, [s.e], La Habana.

Martínez, C., (1911): «Historia de Placetas», *Revista Bimestre Cubana*, 5(1), may-jun, La Habana, Cuba.

Martínez, M., (2004): «Acercamiento a la caracterización de la religiosidad afrocubana en la región central de Cuba», en *Islas 142*, oct-dic, Editorial Feijóo, Santa Clara, Villa Clara.

Moreno, F., (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Editorial Gredos.

Nyckees, V., (2003): «Las relaciones semánticas internas», en *Lecturas de Semántica I* de Ana Curbeira Cancela, Editorial Félix Varela, La Habana.

_____ (2003): «Las relaciones semánticas externas», en *Lecturas de Semántica I* de Ana Curbeira Cancela, Editorial Félix Varela, La Habana.

BIBLIOGRAFÍA

Ortiz, F., (1955): *Los instrumentos de la música afrocubana*, t.5, Ediciones de la Dirección de Cultura del Ministerio de Educación, La Habana.

_____ (1963): *Contrapunteo del tabaco y el azúcar*, Universidad Central de Las Villas, 1963.

_____ (1965): *Africanía de la música folklórica de Cuba*, Ediciones Universitarias, La Habana.

_____ (1987): *Los negros esclavos*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

_____ (1991): *Glosario de afronegrismos*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

Pezuela, J., (1863): *Diccionario Geográfico, Estadístico, Histórico de la Isla de Cuba*, Imprenta del Banco Industrial y Mercantil, Madrid.

Pichardo, E., (1985): *Diccionario provincial casi razonado de voces [sic.] y frases cubanas*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

Ramírez, J., (2001): «Persistencia religiosa de la cultura africana en las condiciones cubanas», en *Revista Catauro* No 3, ener-jun, Fundación Fernando Ortiz.

Schwegler, A., (2002): «El vocabulario (ritual) bantú en Cuba», en *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*, Editorial Iberoamericana-Vervuert.

Swartenbroeckx, P., (1973): *Dictionnaire kikongo et kituba-français*, CEEBA, Zaire.

BIBLIOGRAFÍA

Torres, L., (2011): «Culto a los orígenes durante Fiesta de la Danza en Villa Clara». [En línea]. Cuba, disponible en: http://www.vanguardia.co.cu/articulo_búsqueda?newsid_obj_id=23415.

(Encontrado el 3 de marzo de 2012).

Ullmann, S., (s.a): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, [MES], [La Habana].

Valdés, G. y M. Leyva, (2009): *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*, Instituto de Cubano de Investigación Cultural Juan Marinello, La Habana.

Valdés, G., (1974): «Descripción de remanentes de lenguas bantúes en Santa Isabel de las Lajas», en *Islas* 48, Editorial Feijóo, Santa Clara, Villa Clara.

_____ (2000): «La herencia bantú en el centro de Cuba: los hechos lingüísticos», en *Islas* 124, abr-jun, Editorial Feijóo, Santa Clara, Villa Clara.

_____ (2001): «Propuesta de metodología para el análisis de remanentes lingüísticos bantúes en América», en *Islas* 130, oct-dic, Santa Clara, Villa Clara.

_____ (2002): *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*, Fundación Fernando Ortiz-Universidad de Alcalá-Universidad Simón Kimbangu-Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, La Habana.

_____ (2004): «Bantuidad lingüística en Cuba», en *Islas* 142, oct-dic, Editorial Feijóo, Santa Clara, Villa Clara.

BIBLIOGRAFÍA

_____ (2008): «El estudio de tradiciones orales e identidad cultural: los bantuismos en el español de cuba», en *Islas 155*, ener-mar, Editorial Feijóo, Santa Clara, Villa Clara.

Valdés, S., (1987): *Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba*, Editorial Academia, La Habana.

_____ (1994): *Inmigración y lengua nacional*, Editorial Academia, La Habana.

_____ (1996): *Componentes étnicos de la nación cubana*, Ediciones Unión, La Habana.

_____ (1998): *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

Vallés, L., (1998): «Caracterización léxica del habla urbana del español en Cuba: enfoque sociolingüístico. Planteamientos generales y específicos», en *Islas 91*, sept-dic, Impresa por la Empresa Nacional de Producción del MES, La Habana, Cuba.

Anexo 1

Tabla: Datos pendientes para futuras investigaciones.

Dato	Palabra Recogida	Significado
1	acata	'rompesaraguey'
2	Acuibiñanga	'oba'
3	Acuiduba	'albahaca'
5	Agüije	'pasta de maní tostado con miel y ajonjolí'
6	Atananacamputo	'hasta luego'
7	cancuto	'llevar ofrenda al río'
8	Cangalangué	'gracias al lombo, gracias a la religión'
9	Endiámbola maguala	'alabanza al santo'
10	Enguandimbi	'coco'
11	enluba	'aceite'
12	Ensimbe	'Nombre de una santa muy querida, dueña de los pozos, diosa de la belleza femenina'

13	Güigüo	'se acabó'
14	Iguandi	'Utilizar, usar'
15	Iubo	'vela'
16	Lululo	'jícara'
17	Manacamputo	'cementerio'
18	Marioma	'se acabó'
19	Matunga	'Es el santo de las personas débiles de salud, que padecen enfermedades'
20	Muane	'Nombre de un santo de patio'
21	Muelo	'vela'
22	Quimbungo	'Nombre del santo de la fuerza'
23	Sacra	'Nombre del santo que representa al puerco'
24	Témbor	'viento, tempestad'

Anexo 2

Tabla: Ficha de los practicantes del *Lombanfula* en Placetas

Nombre y Apellidos	Dirección particular	Edad	Raza	Nivel Escolar	Ubicación Laboral	Practicante del <i>Lombanfula</i>
Alejandrina Rojas	4ta del este entre 1 y 2 norte	83	N	Técnico Medio	Jubilada	X
Aurora Rojas	1 del norte entre 3 y 4 del este	61	N	12 Grado	Jubilada	X
Jorge Luis Valdés Rojas	4ta del norte entre 1 y 2 norte	39	N	Lic. en Educación Artística	Trabajador de Cultura	X
María Cristina Rojas	1ra del norte entre 3 y 4 del este	55	N	Nivel Medio Superior	Profesora	X

Anexo 3

Tabla: Listado de las palabras estudiadas

1. acata 'Nombre de la planta rompesaraguey'
2. acuibñanga 'Planta llamada oba, crece a orillas del río'
3. acuiduba 'planta conocida como albahaca'
4. aguije 'maní tostado con miel de abeja y ajonjolí'
5. amalá 'pasta de yuca molida con harina'
6. apasimene 'hasta el año que viene'
7. atambasimene 'hasta mañana'
8. atananacamputo 'hasta luego'
9. atituta 'planta conocida como platanillo o platanico'
10. bindi 'plato'
11. boba boba 'boca'
12. calunga 'conjunto de palitos que se emplean para tocar el tambor'
13. cancuto 'llevar ofrenda al río'
14. cangalangué 'gracias al lombo, gracias a la religión'
15. Cayampemba 'Nombre del santo que abre los caminos, no lo equiparan con Elegguá locumí'
16. cocoriocó 'amanecer, cuando va saliendo el sol'
17. cunansila ñanga 'llevar ofrenda al río'

18. cuquiere 'amanecer, cuando va saliendo el sol'

19. diá 'comer'

20. diata 'la comida'

21. embaso 'fuego, candela'

22. embele 'cuchillo, machete'

23. embisi 'venir, salir'

24. emboma 'majá, serpiente'

25. embuá 'perro'

26. empangui 'amigo, compañero'

27. empaque 'cuchillo'

28. emponda 'pañuelo, banda, faja'

29. encanda 'zapatos'

30. encombo 'carnero'

31. Encosi 'Nombre de un santo'

32. endumba 'mujer'

33. Engangangomo 'Nombre de un santo'

34. engola 'águila'

35. engonde 'luna'

36. Anguandimi Meso 'Nombre del santo dueño de la visión'

37. Enguánguila 'Nombre de un santo de patio'

38. enguata 'botella'

39. enguindimbi 'coco'

40. engunga 'campana'

41. enluba 'aceite'

42. Enquita 'Nombre del santo mayor de los manfulas'

43. Ensácara 'Nombre de un santo'

44. ensacra 'puerco'

45. ensala 'hambre'

46. Ensasi 'Nombre de un santo'

47. ensila ~ cunansila 'esquina'

48. Ensimbe 'Nombre de una santa'

49. ensimbo ~ simbongo 'dinero'

50. ensusu 'gallina'

51. entambi 'pie'

-
52. entango 'sol'
53. entoto 'tierra'
54. entú 'cabeza'
55. femutemu 'astro, lucero'
56. fuiiri 'morirse'
57. güemba 'miel'
58. güigüo 'Se acabó'
59. guisa 'que venga'
60. iguandi 'utilizar, usar'
61. leca 'dormir'
62. Lombanfula 'expresión religiosa de procedencia conga'
63. lombo 'fiesta de tradición conga donde se baila y se canta'
64. lubo 'vela'
65. lulendo 'fuerte'
66. lululo 'jícara'
67. macafi 'café'
68. macondo 'plátano'

-
69. macuta 'rumba, nombre de un dios'
70. macuto 'pequeña bolsa con poderes mágicos, resguardo'
71. malafo 'aguardiente'
72. malafo macuto 'bebida alcohólica'
73. malafo seco 'vino seco'
74. malembe 'tranquilo, estate quieto'
75. malembe lembe 'trébol'
76. mamba 'agua'
77. manacamputo 'cementerio'
78. Manfuta 'nombre de un santo'
79. maque 'huevo'
80. marioma 'se acabó'
81. masango 'maíz tostado'
82. maso 'persona que tiene un santo en su cabeza'
83. matari 'piedra con poderes mágicos'
84. Matunga 'Nombre de un santo'
85. mayaca 'yuca'

-
86. Mayala 'Nombre de una santa dueña del mar, algunos la llaman «madre de Agua»'
 87. mayela 'enfermo'
 88. mayimbe 'aura tiñosa'
 89. meme 'chivo'
 90. menga 'sangre'
 91. menso 'ojos, vista'
 92. moana 'persona iniciada, hermano, niño'
 93. Monasenga 'Nombre de un santo'
 94. Muane 'Nombre de un santo'
 95. muelo 'vela'
 96. Muilo 'Nombre de un santo de patio'
 97. munansó ~ cunansó 'casa'
 98. ñanga ~ cunañanga 'río, poza sagrada'
 99. pangué empangué 'marido y mujer'
 100. Quimbungo 'Nombre de un santo'
 101. quindiambo '¿qué pasa, qué quiere? Otra forma: sunsundiambo'
 102. quinfuiri 'Vete, sal fuera'

-
103. quinfuiti 'tambor que se toca con la punta de los dedos'
 104. Sacra 'Santo que representa al puerco'
 105. Sambí ~ Sambíampungo 'Dios, el creador'
 106. susundamba 'lechuza'
 107. témbor 'viento, tempestad'
 108. tumbulé 'alabar, consagrar, exaltar'
 109. yimbila 'cantar'

Anexo 4

Testimonio gráfico



Alejandrina Rojas (segunda de izquierda a derecha), en un toque del **Lombo**



Toque del **Lombo** en la casa de Alejandrina Rojas



Alejandrina Rojas (de izquierda a derecha) y María Cristina Rojas en la Casa de Cultura de Placetas